

Aladerno

IBERIAregional
operado por AIR NOSTRUM

N.º 114 - FEBRERO 2008

No. 114 - FEBRUARY 2008

Juan Carlos

“la bomba” Navarro

El baloncesto explosivo

Explosive basketball

Gran Canaria,
un balcón al Atlántico

Gran Canaria,
a balcony on the Atlantic

Ávila, Salamanca y Segovia,
las tres Ciudades Patrimonio de
la Humanidad de Castilla y León

Ávila, Salamanca
and Segovia: Castilla y León's
three World-heritage Cities

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE
OF THE YEAR 2007-2008

COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL
EUROPEA DEL AÑO 2007-2008



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

4^a

FERIA INTERNACIONAL DE TURISMO

del 4 al 6 de Abril de 2008 • Feria Valencia



Verás mundo, verás *tcv*



FERIA VALENCIA

GENERALITAT
VALENCIANA



contenido

content



- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Bienvenido a bordo | 5 | Welcome aboard |
| Carta del presidente | | <i>President's letter</i> |
| Nuestro mundo | 6 | Our World |
| Ávila, Salamanca y Segovia, las tres Ciudades Patrimonio de la Humanidad de Castilla y León | 8 | Ávila, Salamanca and Segovia: Castilla y León's three World-heritage Cities |
| Juan Carlos "la bomba" Navarro | 16 | Juan Carlos "The Bomb" Navarro |
| El baloncesto explosivo | | <i>Explosive basketball</i> |
| Gran Canaria, un balcón al Atlántico | 22 | Gran Canaria, a balcony on the Atlantic |
| Oviedo | 30 | Oviedo |
| La metrópoli polivalente | | <i>The Versatile Metropolis</i> |
| Gastronomía | 40 | Gastronomy |
| Fábulas de Velázquez | 42 | The Velazquez Fables |
| Mitología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro | | <i>Mythology and Sacred History of the Golden Age</i> |
| Parque Natural de Chera-Sot de Chera | 46 | Chera-Sot de Chera Natural Park |
| Disfrutando con la Geología | | <i>Geological paradise</i> |
| Noticias | 54 | News |
| La compañía pionera de la aviación regional española, a su servicio | 55 | Spain's pioneering regional aviation company at your service |
| AIR NOSTRUM recomienda | 58 | AIR NOSTRUM recommends |

El Alcázar de Segovia.
Torre de Juan II (portada).
*The Alcazar of Segovia.
The Juan II Tower (front page).*



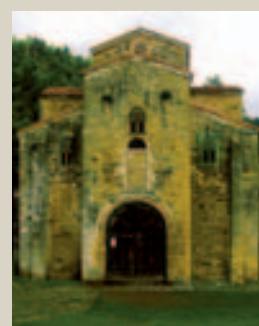
Juan Carlos Navarro.



La Playa de las Canteras,
en Gran Canaria.
*The Canteras Beach
in Gran Canaria.*



San Miguel de Lillo,
en Oviedo.
*San Miguel de Lillo
in Oviedo.*



Parque Natural de
Chera-Sot de Chera.
*Chera-Sot de Chera
Natural Park.*



Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nò
comunicacion@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTA Y S
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 96
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Ibán Ramón
Maquetación: José Manuel Aragón
Fotografía: Juan José Cruz
Versión inglesa: e-mail: jane.singleton@gmail.com
Depósito Legal: M-38.190-1995



Mercedes-Benz

La deportividad te lleva a escenarios inesperados.

Nueva Clase C Estate. Agilidad Inteligente. Desde 34.200 *€.

Todos los escenarios parecen nuevos en la nueva Clase C Estate de Mercedes-Benz, la nueva forma de la deportividad. Equipada con nuevos motores más potentes y Agility Control de serie, un sistema de amortiguación selectivo que se adapta a las condiciones de la calzada para que disfrutes de una conducción más deportiva si lo deseas. Y además, maletero de hasta 1500 litros de capacidad

para que no te falte de nada. Ven a conocer la nueva Clase C Estate, la nueva forma de la deportividad. Descúbrelo por ti mismo. www.mercedes-benz.es

* C200 CDI (136 CV). IVA, impuesto de matriculación y transporte incluidos. Consumo medio desde 6,0 hasta 13,7 l/100 km) y emisiones de CO₂ desde 157 hasta 326 g/km). Vehículo visualizado no corresponde con modelo ofrecido.

DIVESA

Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Pol. Puente del Jarro. Ciudad de Barcelona, 2-4-6. Tel: 96 132 33 13. PATerna

Blasco Ibáñez, 121. Tel: 96 372 91 11. VALENCIA

Travesía Carretera de Albaida, Pol. 2, Parcela 2. Tel: 96 295 04 30 - 0119. REAL DE GANDÍA

San Rafael, 40. Tel: 96 287 54 00. GANDÍA

C/ Chiva, 14. Tels: 96 338 07 60-1-2. VALENCIA

www.divesa.mercedes-benz.es

BIENVENIDO A BORDO

WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

El año 2008 es bisiesto, lo que significa que, como cada 4 años, este mes de febrero tendrá 29 días en lugar de 28. Este día adicional nos sirve para reflexionar sobre el volumen de servicios aéreos que diariamente AIR NOSTRUM pone a su disposición.

El año 2007 representó para AIR NOSTRUM un nuevo récord en términos de número de vuelos realizados, pasajeros transportados y destinos ofrecidos. En concreto fueron más de 150.000 vuelos, 5,7 millones de pasajeros y más de 60 destinos los que conformaron la actividad de la empresa en 2007, lo que representa un crecimiento significativo sobre las cifras del ejercicio anterior.

Toda la actividad desarrollada por AIR NOSTRUM en 2007, y el importante avance experimentado, avalan nuestra trayectoria de desarrollo, y nos ratifican en nuestra política de ofrecer a nuestros pasajeros un servicio de máxima calidad. Esta calidad de servicio se manifiesta en cifras objetivas, como la puntualidad de nuestros vuelos, que en 2007 alcanzó una cota próxima del 85%, situando a AIR NOSTRUM en los puestos de cabeza a nivel europeo. Antes de proseguir quiero hacer un inciso para pedirles perdón si alguna vez ustedes han sufrido algún inconveniente en su viaje. Por ello apelo a su comprensión, dado que en muchas ocasiones éstos no tienen un origen en el funcionamiento de nuestra maquinaria sino que se trata de causas ajenas a la compañía. Aún así les solicito mis más sinceras disculpas.

Lo cierto es que como resultado de este nivel de calidad sostenida, AIR NOSTRUM ha recibido por cuarta vez el galardón a la mejor aerolínea regional europea (2007-2008 en esta ocasión), otorgado por la prestigiosa asociación ERA (European Regions Airline Association), que engloba a más de 80 compañías regionales europeas.

En este casi recién estrenado 2008, AIR NOSTRUM continúa apostando por ofrecer su servicio de alta calidad en un mayor número de vuelos. Como ejemplo de ello, y retomando la peculiaridad del año bisiesto, el próximo día 29 de febrero (viernes), tenemos programados a su disposición 473 vuelos a 52 ciudades. Les garantizo que, como el resto de los días, todo el personal de AIR NOSTRUM haremos el mayor esfuerzo por proporcionarle la máxima atención, y esperamos que nuestro servicio sea de su agrado, cualquiera que sea su destino final.

Un saludo y buen viaje.

Emilio Serratosa
Presidente de AIR NOSTRUM
Chairman of AIR NOSTRUM



Dear Passengers,

The year 2008 is what is known as a leap year. This means that instead of the usual 28 days, this month has 29 days. We shall, at AIR NOSTRUM, use this extra day to continue studying how to increase the number of daily services we already place at your disposition.

On the other hand, I am proud to inform you that, during 2007, we achieved a new record with regard to flights, passengers and flight destinations. To be more exact, last year, we provided over 150,000 flights, transported 5.7 million passengers and offered a flight network with over 60 destinations. I would mention that the above-mentioned figures represent a significant increase with regard to the figures recorded during 2006.

The numerous activities carried out by AIR NOSTRUM last year and the important progress achieved support our growth rate and, at the same time, ratify the quality of our client service policy. This becomes evident if we examine the excellent results achieved in areas such as flight punctuality. In this respect, I take pleasure in confirming that, during 2007, we achieved a punctuality rate of 85%, one of the top European punctuality rates. Before continuing, however, I would like to take this opportunity of apologising should you have suffered any kind of inconvenience during your stay with us and mention that the majority of delays are due to situations beyond our control. In spite of this, I would still like to apologise.

The truth is, however, that AIR NOSTRUM, thanks to its sustained quality, was named, for the fourth time since its inauguration, by the prestigious ERA (European Regions Airline Association) comprising some 80 European regional members, the Best European Regional Airline of the Year (2007-2008).

In spite of this, AIR NOSTRUM will, during 2008, continue with its efforts to provide a high quality flight service, increasing its number of flights. For example, on Friday, 29th February, taking advantage of the leap year, we have programmed 473 flights to 52 different cities. Our entire staff will, as it will be doing during the rest of the year, be making every effort to provide you with our best service. I trust you will, whatever your destination, find this service to your liking.

Best wishes and bon voyage.

EL AÑO 2007 REPRESENTÓ PARA AIR NOSTRUM UN NUEVO RÉCORD EN TÉRMINOS DE NÚMERO DE VUELOS REALIZADOS, PASAJEROS TRANSPORTADOS Y DESTINOS OFERTADOS. EN CONCRETO FUERON MÁS DE 150.000 VUELOS, 5,7 MILLONES DE PASAJEROS Y MÁS DE 60 DESTINOS LOS QUE CONFORMARON LA ACTIVIDAD DE LA EMPRESA EN 2007.

LAST YEAR REPRESENTED A NEW RECORD FOR AIR NOSTRUM WITH REGARD TO FLIGHTS, PASSENGERS AND DESTINATIONS. DURING 2007, WE PROVIDED 150,000 FLIGHTS, TRANSPORTED 5.7 MILLION PASSENGERS AND OFFERED A FLIGHT NETWORK WITH OVER 60 DESTINATIONS.

Nuestro mundo

CRJ 200

Longitud: 27 m.
Nº de Asientos: 50
Alcance: 3.054 Km.
Envergadura: 21 m.



CRJ 200

Overall length: 27 m.
No. of Seats: 50
Range: 3.054 Km.
Wingspan: 21 m.

CRJ 900

Longitud: 36,4 m.
Nº de Asientos: 89
Alcance: 3.100 km.
Envergadura: 24,85 m.

CRJ 900

Overall length: 36,4 m.
No of Seats: 89
Range: 3.100 km.
Wingspan: 24,85 m.



Dash 8-Q300

Longitud: 25,7 m.
Nº de Asientos: 52
Alcance: 1.511 Km.
Envergadura: 27,4 m.



Dash 8-Q300

Overall length: 25,7 m.
No. of Seats: 52
Range: 1.511 Km.
Wingspan: 27,4 m.

ATR 72-500

Longitud: 27 m.
Nº de Asientos: 68
Alcance: 1.530 Km.
Envergadura: 27 m.



ATR 72-500

Overall length: 27 m.
No. of Seats: 68
Range: 1.530 Km.
Wingspan: 27 m.



Our World



Ávila, Salamanca y Segovia, las tres Ciudades Patrimonio de la Humanidad de Castilla y León

Entre la incalculable belleza y la riqueza artística de cada uno de los rincones de Castilla y León destacan una serie de conjuntos y edificios que por su valor han sido declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Although each corner of Castilla y León possesses its own incalculable beauty and artistic wealth, certain buildings and areas stand out and have been declared World Heritage Sites by UNESCO.



Ávila, Salamanca and Segovia: Castilla y León's three World-heritage Cities



Este título hoy lo ostentan tres ciudades de Castilla y León –Ávila, Salamanca y Segovia–, el yacimiento arqueológico de Atapuerca, en la provincia de Burgos, la inédita obra de ingeniería aurífera romana de Las Médulas (León) y una de las rutas de mayor Interés Turístico Nacional, el Camino de Santiago. A ellos se suma uno de los conjuntos arquitectónicos más hermosos del gótico español y la única catedral del país declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO: la Catedral de Burgos.

Referencias, todas ellas, que por su impresionante monumentalidad y su alto valor científico y cultural han merecido esta protección especial por parte de la UNESCO que, en 1960 con motivo de la destrucción de la presa de Asuan en Egipto, decidió evitar la pérdida irreparable de tesoros artísticos de estas características. Así, el entonces director general de la organización, René Maheu, lanzó un llamamiento a todo el mundo para la salvación de los monumentos de Nubia. La respuesta se trasladó en la creación del Programa del Comité del Patrimonio Mundial. A través de este programa los Estados se comprometieron a definir los lugares de valor universal excepcional para ser incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, que permite alertar a los gobiernos para crear sus propios sistemas de vigilancia y recibir ayudas para salvaguardar estos lugares del Patrimonio de la Humanidad.

Cualquier rincón del mundo atesora una pieza perteneciente a una cultura milenaria desaparecida o un asentamiento humano que marcó la identidad de un pueblo.

El catálogo de riquezas mundiales va más allá de la publicidad que venden las agencias de viajes o las atractivas fotografías que visten las oficinas de turismo.

Para evitar su desaparición, en 1960 se organizó una convención mundial que alertó a todos los países de la necesidad de cuidar sus bienes patrimoniales. El detonante de esta decisión fue la construcción de la presa de Asuán, que amenazó a los egipcios con hacer

Three towns –Ávila, Segovia and Salamanca–, the archaeological site at Atapuerca in the province of Burgos, the untouched work of the Roman gold engineers in Las Médulas (León) and one of the roads of greatest interest to the tourist, the Camino de Santiago, all bear this title.

All these sites have been recognised for their monumental nature and great scientific and cultural value and thus have merited special protection by UNESCO, which decided to prevent further irreparable loss of similar artistic treasures after the destruction caused by the Aswan Dam in Egypt in 1960. The then director general of the organisation, René Maheu, called on the rest of the world to save the monuments of Nubia. The answer came in the form of the World Heritage Committee Programme. Through the programme countries commit themselves to designating places of universal exceptional value to be included on the World Heritage List. This then alerts countries to the necessity to create their own ways of looking after their sites and allocates them assistance to keep their World Heritage sites safe.

Every part of the world holds pieces belonging to a bygone age-old culture or human settlement that marked a people's identity. The catalogue of world heritage goes beyond the publicity sold in the travel agents or the attractive photographs lining tourist offices.

In order to avoid their disappearance, in 1960, a world convention warned all countries of the need to look after their heritage. The cause of this decision was



El Alcázar de Segovia es una de las construcciones más emblemáticas de la urbe.

The Alcazar, one of Segovia's most emblematic buildings.

desaparecer los monumentos de Nubia. La UNESCO reaccionó e hizo un llamamiento a la solidaridad internacional que se tradujo en una respuesta generosa que evitó el desastre, y en la toma de conciencia de los gobernantes de la necesidad de conservar lo heredado por sus pueblos.

La posibilidad de que se llegaran a destruir estos bienes concienció al mundo de que este tipo de riquezas no pertenecen a un país concreto: son propiedades universales y su cuidado corresponde a todos los ciudadanos del planeta.

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se hizo responsable de este llamamiento en 1972, fecha en la que crea la Convención para la Protección del Patrimonio Cultural y Natural, que establece los requisitos para que un bien se considere como patrimonio cultural. Se habla entonces no sólo de monumentos, sino de conjuntos de construcciones o lugares de importante valor estético, histórico o antropológico. A partir de aquí, el proyecto comienza a caminar y la comunidad internacional se compromete: se celebra en Québec (Canadá) un primer coloquio internacional de Ciudades Patrimonio de la Humanidad y, a partir de ahí, las comunidades se reorganizan.

CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE ESPAÑA

En Castilla y León, tres son las ciudades que han conseguido el distintivo de Ciudad Patrimonio de la Humanidad: Salamanca, Ávila y Segovia. El 17 de septiembre de 1993 los ayuntamientos de Ávila, Segovia y Salamanca, junto con los de Cáceres, Santiago de

the construction of the Aswan dam that threatened Egypt with loss of the monuments of Nubia. UNESCO reacted calling for international solidarity: and the importance of awareness from governments of the need to conserve that inheritance of their people.

The possibility that such items might be destroyed made the world aware that such wealth does not belong to any particular country: but is a universal property and its care is the responsibility of the citizens of the whole world.

The General Conference of the United Nations Organisation for Education, Science and Culture took responsibility for this call in 1972, the date the Convention for the Protection of Cultural and Natural Heritage was created. This establishes the requirements for an item to be considered Cultural Heritage. Thus we are not only talking about monuments, but constructions or places of an important aesthetical, historical or anthropological value. From this point on, the project got off the ground and the international community made a commitment: a first debate would be held in Quebec (Canada) on World-Heritage Cities and after that the communities would reorganise themselves.

SPAIN'S WORLD-HERITAGE CITIES

In Castilla y León, there are three cities that have earned the mark of World-Heritage City: Salamanca, Ávila and Segovia. On 17 September 1993, the town halls of Ávila, Segovia and Salamanca, together with Cáceres, Santiago de



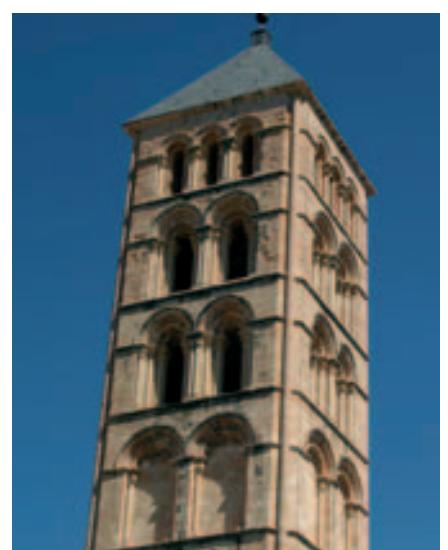
Vista aérea de la Catedral de Segovia.
A bird's eye view of the Cathedral of Segovia.

En Segovia es obligada la visita al acueducto, la catedral conocida como “la Dama de las Catedrales”, el Alcázar y su vieja judería.

A visit to the Aqueduct, the Cathedral known as the “Lady of Cathedrals”, the Alcazar and the Jewish Quarter in Segovia.

Salamanca es una de las pocas ciudades del mundo que puede presumir de tener dos catedrales.

Salamanca is one of the few cities in the world with two cathedrals.



La Iglesia de San Esteban, en Salamanca.
The Church of San Esteban in Salamanca.



Un paseo nocturno por la Salamanca iluminada, partiendo de la Plaza Mayor hasta llegar al Puente Romano, desde donde se puede apreciar el contraste entre la piedra de sus catedrales y el cristal colorista de la Casa Lis.

A nocturnal stroll through Salamanca from the Main Town Square to the Roman Bridge where visitors will be able to distinguish the contrast between its cathedrals and the colourful glass of the Casa Lis.



La Catedral de Salamanca.
The Cathedral of Salamanca.



Las murallas de Ávila, con la Catedral al fondo.

The Avila City Wall with the Cathedral in the background.



La muralla de Ávila es el monumento iluminado más grande del mundo.

The Avila City Wall is the world's largest illuminated monument.

Compostela y Toledo, formalizan un acuerdo para constituirse como el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España. En 1996 entra Córdoba y dos años después, Cuenca.

Estas ciudades se comprometen a vigilar la conservación y protección de sus bienes, profundizar en sus estudios con el fin de que sus tesoros puedan ayudar a educar y a formar a las generaciones venideras; así como a actuar, de manera conjunta, en la defensa del patrimonio histórico y cultural, realizando proyectos comunes y acometiendo los problemas que afectan a cada uno de los enclaves.

También establecen políticas de intercambios de experiencias y planifican una política turística y de difusión de imagen que se corresponda con los intereses de todos los miembros del grupo.

Compostela and Toledo, signed an agreement in order to become a Spanish Group of World-Heritage Cities. In 1996, Córdoba was included and, two years later, Cuenca.

Commitment is made in the conservation and protection of items, deepening studies so that their treasures can help to educate and train future generations; acting in a joint way to defend the historical and cultural heritage, performing common projects and tackling the problems that affect each of the spots; also establishing policies to exchange experiences and plan a tourist and image policy that corresponds with the interests of all group members.

Datos de interés:

VUELOS Y DESTINOS: Iberia Regional AIR NOSTRUM conecta Valladolid con Barcelona, París, Málaga, Mallorca y Sevilla. También enlaza León con Madrid y Barcelona, además de unir Salamanca con Barcelona.

SITUACIÓN: Ávila, Salamanca y Segovia, capitales de las provincias homónimas, forman parte, junto con las de Soria, León, Burgos, Palencia, Valladolid y Zamora, de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, la de mayor extensión de España.

CLIMA: Continental-mediterráneo.

MONEDA: Euro.

LENGUA: Español.

GASTRONOMÍA: **Ávila:** patatas revolconas, sopas castellana, de ajo castellana y de matanza, jabalí guisado, cochinillo y cordero asado, ternera abulense, perruñillas, yemas de Ávila, torrijas, Huesos de Santo... **Salamanca:** cabrito cochifrito, carne de vaca morucha, chanfaina, lechazo, patatas "meneas", quesos, embutidos y jamones, como el de la D.O. Guijuelo, bollo maimón... **Segovia:** lombarda a la segoviana, achicoria, lechazo y cochinillo asado, conejo al ajillo, truchas y tencas fritas, rosquilla de palo... Para beber recomendamos cualquiera de los excelentes vinos castellanoleoneses.

LUGARES PARA VISITAR: **Ávila:** murallas, Ayuntamiento, Catedral, Basílica de San Vicente, Real Monasterio de Santo Tomás, Torreón de los Guzmanes, Palacio de los Serrano, Museo Provincial... **Salamanca:** catedrales Vieja y Nueva, Plaza Mayor, Fonseca, Palacio de Monterrey, Casa de las Conchas, Clerecía... **Segovia:** Acueducto, Alcázar, Torre de San Esteban, Catedral, iglesias de la Vera Cruz y de San Millán...

PUNTO DE INFORMACIÓN DE IBERIA:

Aeropuerto de Valladolid: Teléfono Aeropuerto: 983 560 162.

Aeropuerto de León: Teléfono Aeropuerto: 987 877 718.

Aeropuerto de Salamanca: Teléfono Aeropuerto: 923 374 019.

Teléfono información y reservas: 902 400 500.

OFICINA REGIONAL DE TURISMO:

Ávila: Tel.: 920 211 387. Fax: 920 253 717.

Salamanca: Tels.: 923 218 342 - 923 281 070.

Segovia: Tel.: 921 46 03 34. Fax: 921 46 03 30.

Interesting facts:

FLIGHTS AND DESTINATIONS: Iberia Regional AIR NOSTRUM provides flights from Valladolid to Barcelona, Paris, Malaga, Majorca and Seville. Flights are also available from Leon to Madrid and Barcelona and from Salamanca to Barcelona.

LOCATION: Avila, Salamanca and Segovia, capital cities of the provinces of the same name, form, together with Soria, Leon, Burgos, Palencia, Valladolid and Zamora, part of the Autonomous Region of Castilla y Leon, Spain's largest autonomous region.

CLIMATE: Continental-Mediterranean.

CURRENCY: Euro.

LANGUAGE: Spanish.

CUISINE: Its specialities include: **Ávila:** "Patatas revolcones", Castilian, Castilian garlic and meat soups, wild boar stew, roast suckling pig and lamb, "Abulense" beef, "perruñillas", "yemas de Ávila", "torrijas", "Huesos de Santo" etc. **Salamanca:** Roast kid and suckling pig, "Morucha" beef, "chanfaina", roast baby lamb, "patatas meneas", cheese, cold cuts and Iberian ham such as D.O. Guijuelo, "bollo maimón" etc. **Segovia:** Red cabbage a la Segoviana, chicory, roast baby lamb and suckling pig, rabbit a la "ajillo", fried trout and tench, "rosquilla de palo" etc. We would also recommend the excellent regional wines.

PLACES OF INTEREST: **Ávila:** The City Walls, Town Hall, Cathedral, Basilica of San Vicente, Royal Monastery of Santo Tomas, the Guzmanes Tower, Serrano Palace, Provincial Museum etc. **Salamanca:** The Old and New cathedrals, Main Town Square, Fonseca, Monterrey Palace, Casa de las Conchas, Clerecía etc. **Segovia:** The Aqueduct, Alcazar, San Esteban Tower, Cathedral, the Vera Cruz and San Millan churches.

IBERIA INFORMATION OFFICE:

Valladolid Airport: Tel. 983 560 162.

León Airport: Tel. 987 877 718

Salamanca Airport: Tel. 923 347 019

Iberia Flight Reservations: 902 400 500

REGIONAL TOURISM OFFICE:

Ávila: Tel.: 920 211 387. Fax: 920 253 717.

Salamanca: Tels.: 923 218 342 - 923 281 070.

Segovia: Tel.: 921 46 03 34. Fax: 921 46 03 30.

Ávila

Catedral

Declarada Monumento Histórico Artístico el 31 de octubre de 1914, presenta la curiosidad de haber sido diseñada como templo y como fortaleza, formando parte su ábside de las murallas que integraban parte del conjunto defensivo de la metrópoli, dato que la convierte en la catedral más antigua del Gótico español. Dedicada a San Salvador posee, además de unas espectaculares vidrieras, un preciosa capilla mayor con un retablo efectuado por Vasco de la Zarza y con pinturas de Berruguete y Juan de Borgoña.

Cathedral

Declared a Historical-Artistic Monument on 31st October, 1914, this extraordinary building was designed as a combination of temple and fortress. Its apse forms part of the city's defence system, turning it into Spain's oldest Gothic style cathedral. Dedicated to San Salvador, it has, in addition to a number of spectacular stained-glass windows, a beautiful main chapel with an altarpiece by Vasco de la Zarza and a number of splendid paintings by Berruguete and Juan de Borgoña.



Muralla

Comenzada a instancias de Alfonso VI de Castilla a finales del siglo XI esta emblemática construcción defensiva, con un perímetro de 2.516 metros, 2.500 almenas, 88 torreones y 9 puertas, se erige como el monumento completamente iluminado más grande del mundo, siendo también la muralla mejor conservada íntegramente del Viejo Continente y la de mayor tamaño tras la Gran Muralla China.

City Wall

This emblematic city wall, commissioned by the Castilian king, Alfonso VI, at the end of the 9th century, has a 2,516 metre diameter, 2,500 battlements, 88 towers and 9 entrance gates. It stands out as the largest illuminated monument in the world and is also considered Europe's best-conserved and the world's second longest, after the Great Wall of China, city wall.



Salamanca

Catedral Nueva

Adosada a la Vieja, comenzó a alzarse en el año 1513 en estilo gótico, consagrándose en 1733, periodo constructivo en el que intervinieron, entre otros arquitectos, Juan y Rodrigo Gil de Hontañón, Juan de Álava, Pantaleón Pontón o los hermanos Churriguera. De planta rectangular y tres naves, la Catedral Nueva destaca su profusamente decorada fachada principal, en la que sobresalen los relieves de las escenas principales del Nacimiento y la Epifanía, sin olvidar las no menos hermosas Portada de Ramos y la Puerta del Patio Chico, sus capillas Mayor, Dorada y de San Lorenzo.



Plaza Mayor

Tenida por una de las más bonitas, no sólo de nuestro país, sino de toda Europa, esta obra barroca fue acordada en el año 1710, cuando se encontraba en la localidad Felipe V, comenzándose en 1729 y concluyéndose en 1755. De planta cuadrada y con 88 pórticos, en el proyecto intervinieron maestros de la talla de Alberto Churriguera, Nicolás Churriguera, José de Lara Churriguera o Joaquín García de Quiñones. La Plaza Mayor es el centro neurálgico de Salamanca, actuando como marco incomparable para la celebración de todo tipo de actos culturales.



The New Cathedral

Adjacent to the Old Cathedral, the construction on this Gothic style New Cathedral began in 1513. Consecrated in 1733, it was designed by architects such as Juan y Rodrigo Gil de Hontañón, Juan de Alava, Pantaleon Ponton and the Churriguera brothers amongst others. The New Cathedral, with its rectangular floor and three naves, stands out, amongst other things, for its richly decorated main façade where visitors will find a large number of raised embellishments depicting, amongst other things, the Birth of Christ and the Epiphany. Also worth mentioning are its beautiful Ramos and Patio Chico doorways and the Main, Golden and San Lorenzo chapels.

Segovia



Acueducto

Realizado con sillares de granito colocados sin argamasa entre ellos a través de un prodigioso equilibrio de fuerzas, el acueducto segoviano, realmente el puente del mismo, es uno de los monumentos romanos más representativos y mejor conservados de toda la península ibérica y, probablemente, el mejor diseñado, más completo y de mayor tamaño de los que salpicaban los vastos territorios del Imperio Romano. Formada por un total de 166 arcos, esta artística obra de ingeniería sobresale por su grandiosidad, así como por su armonía e impecable integración en el paisaje de Segovia.

Aqueduct

Built with unmortared brick-like granite blocks, the Segovia aqueduct, or aqueduct bridge, is one of Spain's most representative and best-conserved Roman monuments and, probably, one of the best designed, most complete and largest monuments that dotted the vast territories of the Roman Empire. Formed by a total of 166 arches, this engineering work of art stands out for its grandeur, harmony and impeccable incorporation in the landscape of Segovia.

Alcázar

Levantado alrededor de los patios de Armas, que es el principal, y del Reloj, entre los siglos XII y XVI, debe sus singulares trazos actuales al monarca Felipe II. Declarado en 1931 Monumento Histórico Artístico, entre sus núcleos de interés destacar la Torre del Homenaje, el Museo de Armas, el Archivo Militar o salas tan sumptuosas como, entre otras, la del Trono, la de las Piñas o la de la Galera, lujosamente decoradas por artistas mudéjares.

Alcazar

Built around the Arms Square, considered its main square, and the Clock Square between the 12th and 16th centuries, this ancient fortress owes its unique design to the Spanish king, Felipe II. Declared a Historical-Artistic Monument in 1931, it stands out, amongst other things, for its Homage Tower, Arms Museum, Military Archives and sumptuous halls such as the Throne Hall, the Piñas Hall and the Galera Hall, luxuriously decorated by Mudéjar artists.



Juan Carlos “la bomba” Navarro

*Juan Carlos
“The Bomb”
Navarro*





© Emilio Cobos / FEB.

El baloncesto explosivo *Explosive basketball*

A sus 27 años este jugador, natural de Sant Feliu de Llobregat (Barcelona), ha visto ya cumplido el sueño que supone jugar en la mítica NBA, donde milita defendiendo, junto a Pau Gasol, los colores del Memphis Grizzlies.

This famous 27-year-old basketball champion, born in Sant Feliu de Llobregat (Barcelona), has seen his dream come true. Juan Carlos "The Bomb" Navarro defends, together with Pau Gasol, the colours of the legendary Memphis Grizzlies Basketball Club in the mythical NBA.



*Jugar es un placer,
pero hay más.*



Gran Casino
Extremadura

CASINO + BINGO + BUSINESS CENTER + HOTEL NH
+ RESTAURANTE

Adolfo Díaz Ambrona, 13. Badajoz.
www.orensgrupe.com

Orenes
Grupe



Este jugador de “raza” se caracteriza por su gran velocidad, su espléndido tiro exterior y por su total entrega en la cancha.

This “thoroughbred” basketball player stands out for his speed, excellent long shot and energetic performance on the court.



Juan Carlos “la bomba” Navarro, de excelente tiro exterior y gran velocidad, es uno de esos jugadores de “raza”, con un carácter muy marcado, que luchan en la cancha hasta el final para poder lograr sumar puntos. Esa total entrega le ha reportado un palmarés espectacular en el que destaca la consecución del Mundial de Japón en 2006, indudablemente su triunfo más relevante, cuatro Ligas ACB, concretamente las de 1999, 2001, 2003 y 2004, sin olvidar tres Copas del Rey, logradas en 2001, 2003 y 2007.

¿Cómo empezó tu afición por el baloncesto?

Mis hermanos mayores jugaban y empecé a practicarlo por diversión, sin pensar en nada más, únicamente quería pasármelo bien.

¿De dónde viene tu apodo, “la bomba”?

Me lo puso un entrenador del Barça porque decía que era como una bomba, que podía romper un partido para lo bueno o para lo malo.

Compartes equipo con tu compañero y amigo Pau Gasol, ¿qué ha supuesto llegar a la NBA y jugar en su mismo equipo?

Pau y yo somos amigos desde hace muchos años y sin su ayuda probablemente no

Famous for his long distance shots and speed, Juan Carlos “The Bomb” Navarro is one of those “thoroughbred” players with a strong character that do not give up until they have scored. This fighting attitude is responsible for his spectacular sporting record which includes his most important triumph, the World Championships in Japan in 2006. Juan Carlos has also won four ACB League Championships (1999, 2001, 2003 and 2004) and three King’s Cup Championships (2001, 2003 and 2007). **When did you become interested in basketball?**

My older brothers played basketball. I began playing for fun, I never thought about anything else except having a good time.

Who nicknamed you “The Bomb”?
It was one of the Barcelona club trainers. He would say that I was like a bomb, that I could turn a match around, for better or worse.

You play in the same team as your friend Pau Gasol. How do you feel about playing in the NBA in the same team?

Pau and I have been friends for years. Without his help I would probably not have made it to the NBA. He played a

'

De pequeño me levantaba para ver los partidos de la NBA en directo y jamás pensé que podría ser yo uno de esos jugadores.

When I was small, I would get up to watch the NBA matches live, never thinking that one day I would be playing in the NBA League.

'

La verdad es que pese a estar muy a gusto en la NBA echo de menos a la familia, los amigos, la comida...

Although I am very happy here, I do miss my family, friends, the food etc.

hubiera llegado a la NBA. Su labor ha sido muy importante para que acabase jugando en los Grizzlies.

¿Has cumplido tu sueño llegando a jugar en la NBA?

Llegar hasta aquí ha resultado un camino muy largo. De pequeño me levantaba para ver los partidos de la NBA en directo y jamás pensé que podría ser yo uno de esos jugadores.

El pasado 18 de noviembre encuestaste ocho de nueve triples en un partido, empatando el record de rookie en la NBA, ¿es lo que te hacía falta para presentarte al concurso de triples del All Star Game?

No me he planteado todavía participar en el concurso de triples. Para hacer eso tienes que ser más constante en el tiro y, sobre todo, tener mucho acierto. Cuando toque seguro que me lo plantearé, pero de momento todavía no lo he hecho.

¿A qué aspiras esta temporada?

A consolidarme en la NBA e intentar que el equipo mejore lo máximo posible. Si hago todo eso sé que podré tener un buen contrato para la temporada que viene, puesto que el actual no es muy bueno.

¿Qué diferencias encuentras entre la NBA y la ACB?

Son distintas, pero la mayor radica en la cantidad de jugadores de nivel existentes en la NBA. Además para cada cosa que montan tienen a mucha gente. Lo que en la ACB hacen con tres allí son muchos más. La organización es mucho mejor y miran más el espectáculo.

¿Quién era tu ídolo en la NBA?

Siempre fue Michael Jordan. Para mí ha sido el mejor jugador de todos los tiempos.

very important role in my being chosen to play with the Grizzlies.

Has your dream come true now that you are a NBA player?

It has been a long journey. When I was small, I would get up to watch the NBA matches live, never thinking that one day I would be playing in the NBA League.

On 18th November, 2007, you scored eight out of nine triples in one game, tying with the NBA Rookie record. Is this enough for you to want to take part in the All Star Game Triple Contest?

No, I haven't thought about that yet. To compete in this type of contest, you have to be very consistent and, above all, get the ball into the net. I'm sure I will consider it once I feel I am ready. This is not the case at the moment.

What are objectives for this season?

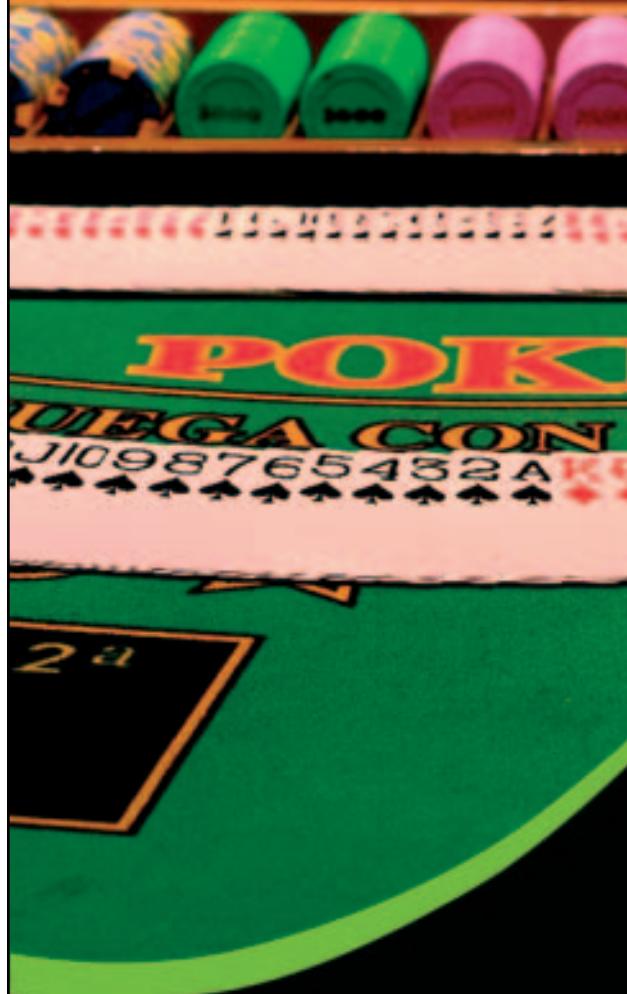
I want to consolidate my position in the NBA and help my team to improve as much as possible. If I succeed, I'm sure I'll get a better contract next season; I am not that happy with my present contract.

What difference is there between the NBA and ACB?

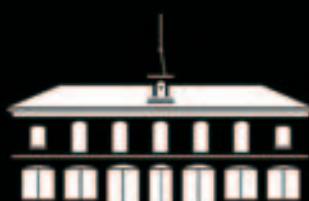
There are a lot of differences, but the main difference is the number of talented players in the NBA. Whatever they decide to do, they have the people to do it. The NBA has more resources, is more organised and places a lot more emphasis on the visual aspect.

Do you have an NBA idol?

My idol has always been Michael Jordan. He is, as far as I am concerned, one of the best players in the history of basketball.



*El Rioja
de los Casinos.*



ELECTRA RIOJA
GRAN CASINO

CASINO + BINGO + RESTAURANTE
+ BODEGAS S.XVI

Sagasta, 10, Logroño.
www.orensgrupe.com

Orenes
Grupe



© Emilio Cobos / FEB.



En la Selección Española nos llevamos muy bien y eso se nota en el campo. Pero si no hubiera jugadores con talento y con ganas de ganar sería imposible lograr títulos.

We get on very well in the Spanish National Basketball Team and this reflects on the basketball court. On the other hand, it would be impossible to win without talented players with a strong will to win.

En la Selección Española parece que sois una “pandilla de amigos”. ¿Es este el secreto para jugar tan com-penetrados?

Sinceramente nos llevamos muy bien y eso se nota en el campo. Pero si no hubiera jugadores con talento y con ganas de ganar sería imposible lograr títulos.

¿Qué es lo que más te ha impactado de tu estancia en los Grizzlies?

En la NBA todo es a lo grande. El equipo tiene toda clase de comodidades. Al principio me costó habituarme pero a lo bueno siempre te acostumbras.

¿Lo que más echas de menos de España?

La verdad es que pese a estar muy a gusto echo de menos a la familia, los amigos, la comida...

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

Soy muy casero y me encanta pasar el tiempo con mi mujer y con mis dos hijas. Son muy pequeñas y procuro aprovechar cualquier instante al máximo con ellas. Con tantos viajes, entrenamientos y partidos todo momento que tengo lo paso con ellas. Además, también me gusta mucho el cine.

¿Cómo lleva tu familia la “aventura americana”?

Cada día un poco mejor, acostumbrándose poco a poco a una nueva cultura y a sus peculiaridades.

¿Nos podrías contar alguna anécdota que te haya ocurrido en estos meses fuera de España?

He tenido muchas con el idioma. Mi dominio del inglés era más bien escaso y las típicas bromas de malos entendidos han sido muchas. Suerte que Pau me ha ayudado muchas veces, pero en otras ha sido el propio Pau quien se ha burlado de mí por mi inglés.

Vuelas frecuentemente con AIR NOSTRUM, ¿qué destacarías de la compañía?

Estando en España he viajado mucho y me parece una muy buena compañía, con un trato muy agradable por parte de todo su personal.

The Spanish National Basketball Team gives the appearance of “a group of friends”. Is this the secret of your success?

We really just get on well and this reflects on the basketball court. On the other hand, it would be impossible to win without talented players with a strong will to win.

What has most surprised you about the Grizzlies?

Everything in the NBA is big. The team is provided with all kinds of comforts. Although we know that it is easy to get used to the good things in life, I must admit it did take me a while to get used to such luxury.

What do you miss most about Spain?

Although I am very happy here, I do miss my family, friends, the food etc.

How do you like to spend your spare time?

I am a homely person and love to spend time with my wife and two daughters. My daughters are still very small so I try to spend as much time as I can with them. With so many games and so much travelling, any free time I have I spend with my family, although I also like to go to the cinema.

What does your family think about your “American” adventure?

Things are improving, they are slowly getting used to the novelty of a new culture and the obvious differences.

Would you like to share any of your more recent anecdotes?

Well, I have a lot of language anecdotes. At the beginning, my English was not very good, so there have been a lot of jokes at my expense due to all kinds of misunderstandings. Luckily, Pau has helped me on a lot of occasions, although on other occasions he was the one joking about my English.

As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?

I must say that I have travelled a lot with AIR NOSTRUM in Spain. It seems a very good airline to me with a great service and friendly staff.



*Un Casino
con 4 tenedores
y 4 estrellas.*



**Gran Casino
Murcia**
Rincón de Pepe

CASINO + RESTAURANTE + HOTEL

Apóstoles, 34. 3001 Murcia.
www.orenegrupo.com



Gran Canaria, un balcón al Atlántico



Gran Canaria es un Continente en miniatura que se mece entre playas doradas, la majestuosidad de sus cumbres y una historia marcada por el descubrimiento de América.

Gran Canaria, a balcony on the Atlantic



The beautiful Gran Canaria Island stands out as a miniature continent, cradled between golden sandy beaches and majestic mountains, a land with a rich history marked by the Discovery of America.



Casa Museo Colón.

The Christopher Columbus House Museum.



Varias calles empedradas de este conjunto arquitectónico de la capital de Gran Canaria, declarado Patrimonio Histórico Artístico por la UNESCO, pueden llevar a la Casa Museo Colón, donde se recrea el preámbulo del descubrimiento de América y refleja la intimidad de los días que pasó el almirante en Las Palmas de Gran Canaria. Allí hizo escala antes de avanzar hacia aquella ruta desconocida que cambiaría la historia del mundo.

Situated in the fascinating monumental centre of the capital of the Gran Canaria Island, Las Palmas, declared a World Heritage Site by the UNESCO, visitors will find several picturesque cobbled streets here leading to one of its most famous monuments, the charming Christopher Columbus House Museum. This interesting museum recreates what could be described as the preamble to the Discovery of America, reflecting the day to day life of Christopher Columbus in Las Palmas prior to discovering what would eventually change the World's history.



Descubre Calpe ...

*...y entra en el oasis
del bienestar, la salud y el relax*



Diamante Beach

★★★★

Spa Hotel & Convention Centre



Central de Reservas:

Tel. 96 583 26 18 · Fax 96 583 62 64

e-mail: reservas@unitursa.com

www.unitursa.com



AR Diamante Beach**** | AR Roca Esmeralda & Spa*** | AR Galetamar*** | AR Imperial Park Resort
Aguamarina | Amatista | Ambar Beach | Coral Beach | Esmeralda | Hipocampo | Rubino | Topacio I, II, III, IV | Turmalina | Turquesa | Zafiro



La Playa de las Canteras.
The Canteras Beach.

Es difícil creer que al otro lado de la ciudad se extienda sobre cuatro kilómetros de arena una de las mejores playas urbanas de Europa, Las Canteras. Se trata de un parque de ocio natural protegido por un arrecife de coral que discurre paralelo a la orilla y sirve de rompiente en la parte más tranquila de la playa.

It is difficult to imagine when visiting this part of the city that on the other side stands one of Europe's best urban beaches, Las Canteras, with four kilometres of beautiful golden sandy coastline. This marvellous beach area is protected by a coral reef that stretches along the water's edge and acts as a shoal.

Un balcón canario cuelga de la fachada de una casa del barrio de Vegueta con la serenidad de los años que ya han pasado por su madera. Varias calles empedradas de este conjunto arquitectónico de la capital de Gran Canaria, declarado Patrimonio Histórico Artístico por la UNESCO, pueden llevar a la Casa Museo Colón, donde se recrea el preámbulo del descubrimiento de América y refleja la intimidad de los días que pasó el almirante en Las Palmas de Gran Canaria. Allí hizo escala antes de avanzar hacia aquella ruta desconocida que cambiaría la historia del mundo.

Es difícil creer que al otro lado de la ciudad se extienda sobre cuatro kilómetros de arena una de las mejores playas urbanas de Europa, Las Canteras. Se trata de un parque de ocio natural protegido por un arrecife de coral que discurre paralelo a la orilla y sirve de rompiente en la parte más tranquila de la playa. Sin embargo, en uno de sus extremos se dan cita los mejores surfistas del Viejo Continente, en la parte de la Cícer o el Muro de El Lloret, escenario del campeonato europeo por países y de una de las pruebas del circuito mundial.

La suma de contrastes que reúne Las Palmas de Gran Canaria sintetizan el espíritu de la isla. El norte exhibe una costa de rompientes, acantilados que forman piscinas naturales y

Canary Island wooden balcony hangs on the façade of a house in the Vegueta District offering the serenity of centuries of history. Situated in the fascinating monumental centre of the capital of the Gran Canaria Island, Las Palmas, declared a World Heritage Site by the UNESCO, visitors will find several picturesque cobbled streets here leading to one of its most famous monuments, the charming Christopher Columbus House Museum. This interesting museum recreates what could be described as the preamble to the Discovery of America, reflecting the day to day life of Christopher Columbus in Las Palmas prior to discovering what would eventually change the World's history.

It is difficult to imagine when visiting this part of the city that on the other side stands one of Europe's best urban beaches, Las Canteras, with four kilometres of beautiful golden sandy coastline. This marvellous beach area is protected by a coral reef that stretches along the water's edge and acts as a shoal. It is also possible to find here some of Europe's best surfers, on the part of the beach known as the Cícer or Muro de El Lloret, home of the European surfing championships as well as one of the World Championship venues.



Surfers en la Playa de las Canteras.

Surfers on the Canteras Beach.

playas de piedra a los pies de pueblos marineros que rezuman el encanto de la vida sosegada de nuestros abuelos. En el sur, reside una de las maravillas de la naturaleza del archipiélago canario: las dunas de Maspalomas. Este enorme arenal guarda la espalda y conecta las dos playas más grandes, una con el mismo nombre y la otra, la Playa del Inglés.

Hacia el centro de la isla se remonta sin darnos cuenta una cumbre coronada por el Roque Nublo, un peñón de forma solemne modelado por el viento durante siglos. Un símbolo de Gran Canaria, que inspiró a poetas y compositores de numerosas canciones que forman parte del folclore insular.

Fiel a esta filosofía de los contrastes, el clima benigno de Gran Canaria no impide que casi todos los años nieve algún que otro día en la cumbre de la isla. Si el turista coincide con uno de ellos en los meses de invierno, no olvide el bañador. En la misma jornada podrá tirar bolas de nieve y horas más tarde, en el sur de la isla, darse un reparador baño en la playa o navegar partiendo de cualquiera de los diez puertos deportivos grancanarios.

La zona centro, a tan sólo diez minutos en coche desde la capital, o a escasos treinta minutos desde el sur, va ganando en frondosidad y colorido gracias a temperaturas más bajas y a un mayor grado de humedad a medida que se gana altura. Este viaje interior revela una belleza rural en la que los pequeños campos de cultivo coexisten con poblaciones que han asimilado el progreso sin perder el sabor de antaño. Santa Brígida, Teror o Tejeda son claros exponentes de ello.

La villa de Teror es especialmente visitada porque su hermosa basílica da cobijo a la imagen de la patrona de Canarias: la Virgen del Pino. En las fiestas patronales de la isla miles de fieles peregrinan hacia Teror para cumplir promesas y rendir homenaje. Como tantas otras fiestas de origen religioso en los distintos municipios de Gran Canaria, la devoción va ligada a la exaltación de costumbres tradicionales. Por eso, las romerías y ofrendas que se dedican a la Virgen del Pino convierten las calles engalanadas en un paseo modelo de época, en los que la vistosidad de los vestidos típicos y los sonidos de instrumentos tradicionales, como el timple, aportan una dimensión lúdica en la que tienen cabida los visitantes que quieran disfrutar la hospitalidad grancanaria.

VOCACIÓN COSMOPOLITA

Este continente en miniatura de eterno verano también habita en la mente de los grancanarios. Del chaleco del campesino y el cachorro (sombbrero tradicional), protagonistas de las fiestas populares, es fácil disfrutar también de eventos artísticos como el Festival de Ópera, el Festival de Jazz o el Festival de Otoño de Teatro y Danza de Las Palmas de Gran Canaria. De la historia que ha quedado congelada en la Casa Museo Colón o el Museo Canario (donde se conservan momias de los aborígenes de la antigua Tamarán, nombre

Its numerous contrasts synthesize the spirit of this beautiful island. To the north, visitors will find a coastline full of shoals, rocky areas, natural swimming pools and stony beaches close to small fishing villages oozing charm and tranquillity whilst to the south stands one of the Canary Islands' many natural wonders, the beautiful Maspalomas Dunes. We would mention that this enormous sand dune area connects Las Palmas' two largest beaches: the Playa de Maspalomas and the Playa del Ingles.

In the centre of the Island, stands a summit crowned by the famous Roque Nublo, a solemnly-shaped rock moulded over the centuries by the wind, a symbol that has inspired poets and songwriters and, today, forms part of the insular folklore.

The Gran Canaria Island's mild climate contrasts magnificently with its snow-capped mountain peaks. Winter visitors should not forget to pack their swimming costumes as there is, after a snowball fight, nothing like a relaxing swim on the southern part of the Island or a sailing excursion from any of the Island's ten yacht clubs.

The central part of the Island is situated just 10 minutes by car from the capital or 30 minutes from the southern part of the Island. Here visitors will find large areas of lush vegetation thanks to the lower temperatures and increased humidity. This central part of the Island offers beautiful countryside where small farm areas coexist with modern towns full of historical charm such as Santa Brígida, Teror and Tedaja amongst others.

We would mention that the town of Teror is one of the Island's most popular towns thanks to its beautiful basilica, home of the 'Virgen del Pino', the Patron Saint of the Canary Islands. During the annual Saint's Day festivities, thousands of pilgrims travel to Teror carrying out promises and paying homage to the 'Virgen del Pino'. As in other religious festivities celebrated in the different Gran Canaria Island municipalities, the religious devotion goes hand in hand with the celebration of numerous traditional customs. The 'Virgen del Pino' pilgrimages and offerings turn the gaily decorated streets into a backdrop for what could be described as historical fashion shows where the colourfulness of the traditional costumes and sound of ancient instruments, such as the "timple", provide a festive atmosphere as well as an excellent showcase for the Island's famous hospitality.

COSMOPOLITAN ATMOSPHERE

This miniature continent with its summer-like weather not only offers visitors a variety of traditional events, full of local folklore, but also numerous international events such as the famous Las Palmas Opera Festival, the Las Palmas Jazz Festival and the magnificent Las Palmas Autumn Theatre and Dance Festival amongst others.



que recibía Gran Canaria en la época prehispánica), a un homenaje al conocimiento en el Museo de la Ciencia y la Tecnología.

Mención aparte merece el Carnaval, una fiesta que entraña con el acervo cultural sudamericano y caribeño, una herencia de ida y vuelta propiciada por los lazos familiares con los países de la otra orilla del Atlántico, reforzados por las corrientes migratorias de los cuatro últimos siglos. Es otro de los síntomas del contraste de una isla a tan sólo 210 kilómetros de la costa africana y a 1.250 kilómetros de Cádiz (puerto europeo más cercano), que se enriquece por su situación estratégica de la influencia de tres continentes. La espectacularidad de las fiestas de Don Carnal concita el interés nacional, y las principales televisiones españolas de ámbito estatal trasladan sus platós a los escenarios donde se elige a la Reina del Carnaval o se desarrollan las galas en las dos semanas que concentran la mayoría de los actos.

Esta vocación cosmopolita se extiende a todos los órdenes de la vida del recreo y el ocio en Gran Canaria. El incipiente turismo rural tiene cabida al lado del turismo de balnearios y descanso relacionado con la salud. Confortables hoteles con instalaciones de thalassoterapia comparten protagonismo con el turismo más activo que facilitan los 236 kilómetros de costa de la isla. El surf y el windsurfing mundial tienen en la isla una escala del circuito. La Atlantic Rally for Cruisers, en noviembre, encuentra en el muelle deportivo capitalino el descanso activo ideal para que más de cien cruceros y catamaranes de todo el mundo naveguen hasta la isla caribeña de Santa Lucía.

Pero no sólo el mar marca la pauta deportiva. El turismo de golf ha sufrido un avance espectacular en los últimos años. Tanto se ha popularizado este deporte entre los grancanarios que incluso se han diseñado campos en plena urbe. Pero este último boom no debería despejar la curiosidad de cualquier visitante para presenciar la lucha canaria. Una modalidad única en el mundo que practicaban desde hace siglos los guanches, aquellos aborígenes prehispánicos que de alguna forma sobreviven en una isla que, una vez más, demuestra en la suma de sus contrastes su indudable capacidad de seducción.



Pero no sólo el mar marca la pauta deportiva. El turismo de golf ha sufrido un avance espectacular en los últimos años. Tanto se ha popularizado este deporte entre los grancanarios que incluso se han diseñado campos en plena urbe.

Nautical sports are not, however, the only protagonists here. Over the past few years, golf has become extremely popular. In fact, it has become so popular amongst the Island's inhabitants and, of course, visitors that a number of urban golf courses have been constructed.

Amongst its museums, we would mention, once again, the Christopher Columbus House Museum along with the Canary Islands Museum where visitors will find a variety of mummies of the aborigines that lived in Tamari, the ancient name given to the Gran Canaria Island during the Prehispanic Period, and the modern Science and Technology Museum.

A special mention should be made of the Island's famous carnival period and its links to the South American and Caribbean cultures, a two-way inheritance propitiated by the family ties created on the other side of the Atlantic Sea, reinforced by the migratory flows of the past four centuries. This beautiful Island, situated just 210 kilometres from the coast of Africa and 1,250 kilometres from Cadiz in Spain (the closest European port), has been greatly enriched by its strategic location and the influence of three continents. The spectacular Don Carnal festivities are considered of great national interest. Each year, the main Spanish television channels broadcast the election ceremony of the Carnival Queen along with a number of galas taking place here during the carnival period.

This cosmopolitan atmosphere is also present in a wide variety of recreational and leisure activities. Its up-and-coming green tourism, for example, offers a number of spas and other health related installations. Comfortable hotels offering thalassotherapy share the limelight with other types of tourism along the Island's 236 kilometre coastline where, as mentioned previously, a number of international surfing and windsurfing championships are celebrated. The Las Palmas Yacht Club also plays an important role hosting, amongst other things, the Atlantic Cruiser Rally, programmed each November. Here visitors will find over one hundred cruisers and catamarans from all over the world setting off for the Caribbean Island of Santa Lucía.

Nautical sports are not, however, the only protagonists here. Over the past few years, golf has become extremely popular. In fact, it has become so popular amongst the Island's inhabitants and, of course, visitors that a number of urban golf courses have been constructed. This golf boom should not, nevertheless, distract visitors from the traditional Canary Island wrestling events. These events are unique to the Canary Islands and date back centuries to the Canary Islands' Prehispanic aborigines, the 'Guanches', who, in a certain way, remain present on this Island famous for its contrasts and undeniable power of seduction.



SOTO DEL BARCO
· ASTURIAS ·

URBANIZACIÓN LA
CARBAYERA

Pisos y chalets pareados con
trasteros y plazas de garaje



DESDE 156.000€ IVA INCLUIDO.

Un entorno privilegiado por sus playas,
sus pueblos pesqueros y los ríos Nalón
y Narcea, perfectamente comunicado
por autovía y a solo 10 min. del
aeropuerto de Asturias.

Información y venta:

985 34 35 87

VISITE NUESTRA CASETA DE OBRA

Emplazada en el norte de España, la preciosa capital de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias es una ciudad repleta de marcados contrastes, aspecto que la convierte en un destino idóneo tanto para los viajeros que sientan predilección por el patrimonio monumental, como para los que tengan que efectuar en ella algún negocio o asistir a algún congreso en su espectacular Palacio de Congresos-Auditorio "Príncipe Felipe".

Situated in the north of Spain, the beautiful provincial capital of the Autonomous Community of the Principality of Asturias is a city packed with stark contrasts which make it an ideal destination both for travellers who favour monumental heritage and for those who have to carry out their business in the city or attend conferences in the spectacular "Prince Felipe" Conference Hall / Auditorium.


provixa
PROMOCIÓN DE INVERSIÓN INMOBILIARIA


Domingo
Agencia de la Propiedad Inmobiliaria

www.agenciadomingo.com



El futuro Palacio de Congresos y Exposiciones, obra del arquitecto valenciano Santiago Calatrava, se convertirá próximamente en una de las edificaciones más emblemáticas de Oviedo.
The future Congress and Exhibition Centre, designed by the famous Valencian architect, Santiago Calatrava, will shortly become one of Oviedo's most emblematic buildings.

“

Oviedo ofrece en sus proximidades un atractivo conjunto de construcciones prerrománicas declaradas por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

In the surroundings of Oviedo there are several attractive pre Roman remains that have been declared Heritage of Humanity by UNESCO.

“

La catedral es uno de los recintos más carismáticos y sugerentes ofrecidos por Oviedo.

The cathedral is one of the most charismatic and suggestive of the buildings in the city of Oviedo.

Oviedo ofrece en sus proximidades un atractivo conjunto de construcciones prerrománicas declaradas por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad, como son el Palacio de Santa María del Naranco, el templo de San Miguel de Lillo, la Basílica de San Julián de los Prados o la Foncalada, del siglo IX, única fuente y obra civil prerrománica que se conserva.

Paseando por la localidad salen al paso multitud de lugares de interés tales como el Ayuntamiento, las plazas de Porlier, de la Constitución y de Alfonso II el Casto, sin olvidar, espacios museísticos tan interesantes, como el Provincial de Bellas Artes o el Arqueológico, y tan emblemáticos como su Casco Antiguo o el Teatro Campoamor, fundado en el año 1892 y célebre, entre otros motivos, por servir como escenario de la entrega de los Premios Príncipe de Asturias.

Pero, sin ningún género de dudas, es la catedral uno de los recintos más carismáticos y sugerentes ofrecidos por Oviedo. También llamado Sancta Ovetensis, este espléndido y profusamente ornamentado lugar de culto, contiene elementos arquitectónicos característicos de todas las etapas góticas. Poseedora de una fachada asimétrica y de una esbelta

In the surroundings of Oviedo there are several attractive pre Roman remains that have been declared Heritage of Humanity by UNESCO such as the Santa María del Naranco Palace, the San Miguel de Lillo Temple, the San Julian de los Prados Basilica or the Foncalada from the IX century, the only spring and pre Roman building that is still preserved.

Walking round the area a multitude of interesting places stand out such as the Town Hall, Porlier Square, the Constitution Square and the Alfonse II el Casto Square, without forgetting the museums such as the Provincial Fine Arts Museum or the Archaeological Museum or the emblematic old city centre or the Campoamor Theatre founded in 1892 and famous among other reasons because it is used for the prize giving ceremony of the Prince of Asturias Prizes.

But, without a shadow of a doubt, the cathedral is one of the most charismatic and suggestive of the buildings in the city of Oviedo. It is also known as Sancta Ovetensis and is a splendid and profusely ornamented place of worship which



El ecléctico Palacio Regional alberga la sede de la Junta General del Principado de Asturias.
The eclectic Regional Palace houses the Asturias Regional Government Headquarters.

torre, de la que cuelga "Wamba", la famosa campana de 1219, conserva algunas de las joyas más relevantes de la monarquía astur y piezas tan singulares como la magnífica Cámara Santa, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, que alberga reliquias tan representativas como las cruces de los Ángeles y de la Victoria, el Cofre de las Agatas o el Santo Sudario.

Oviedo se encuentra jalonada por un gran número de parques, entre los que brilla con luz propia el Campo de San Francisco, hermoso y tranquilo "pulmón verde" idóneo para caminar, descansar o conversar. Además de por sus 90.000 metros cuadrados salpicados por una notable cantidad de especies vegetales de alto valor ecológico, sobresale por sus elegantes paseos del Bombé, de los Curas, de la Herradura o de Los Álamos. Fuentes, monumentos, el centro de lectura La Granja, el parque infantil o su afamado estanque de los patos constituyen otros de sus enclaves a tener en cuenta.

Oviedo es también muy cosmopolita y se ha convertido en la actualidad en un punto de encuentro de primera línea ideal para la celebración de congresos, reuniones de negocios

contains architectural elements characteristics of all the gothic stages. It has an asymmetrical façade and a slender tower where "Wamba" hangs, the famous bell dating back to 1219. It also preserves some of the most relevant jewels from the Astur monarchy and singular pieces such as the magnificent Saint's Chamber declared Heritage of Humanity by UNESCO where such representative relics such as the cross of the Angels and Victory, the Agatha's Chest or the Turin Shroud.

Oviedo has a large number of parks among which the Campo de San Francisco park particularly stands out, a beautiful and quiet "green lung" which is ideal for taking a stroll, resting or chatting. Apart from its 90,000 square metres full of plant species of high ecological value, it also has several walkways such as Bombé, the Curas, the Herradura or the Alamos. It also has springs, monuments, the La Granja reading centre, children's playgrounds and its famous duck pond which is another place to bear in mind.

Oviedo is also very cosmopolitan and has now become a first line meeting point which is ideal for holding conferences, business meetings and any other type of event. For these events to be held it is indispensable to have a unequalled venue such as the prestigious and well-equipped "Prince Felipe" Conference Hall / Auditorium. It was built with highly personalised neo-classical architecture where water, light and wide open spaces comprise some of the main features of its identity. Its opening in 1999 signified a point of inflection for business tourism marking the before and after for the hotel and service sectors in the provincial capital which have benefited well and thereby complementing the venture taken along these lines by the city.


HR
HOTEL
DE LA RECONQUISTA



El hotel de la Reconquista, edificio del siglo XVIII, antiguo Hospicio y Hospital del Principado de Asturias, Monumento Nacional, está situado en la zona más céntrica, residencial y comercial de la ciudad de Oviedo, capital del Principado de Asturias.

- El hotel dispone de 142 habitaciones, equipadas con todos los servicios de un hotel de lujo.
- Especialista en Reuniones, Convenciones y Banquetes, con 9 salones y 2 patios.

Reservas Online
www.hoteledelareconquista.com

CONSULTE NUESTRAS OFERTAS

Gil de Jaz, 16 - 33004 OVIEDO
(PRINCIPADO DE ASTURIAS)

Teléfono Reservas: 985-239 529
Fax Reservas: 985-246 011
reservas@hoteledelareconquista.com





Oviedo es también muy cosmopolita y se ha convertido en la actualidad en un punto de encuentro de primera línea ideal para la celebración de congresos, reuniones de negocios o de cualquier otro tipo de eventos.

Oviedo is also very cosmopolitan and has now become a first line meeting point which is ideal for holding conferences, business meetings and any other type of event.



Emplazada en el casco antiguo, la bulliciosa y transitada Plaza del Fontán es uno de los lugares más carismáticos de la capital ovetense.
Situated in the Old Town, the bustling Fontan Town Square is one of Oviedo's most popular areas.



Patio del Museo de Bellas Artes.
The Fine Arts Museum Patio.

o de cualquier otro tipo de eventos. Para estos cometidos resulta imprescindible contar con un marco tan incomparable y equipado como el prestigioso Palacio de Congresos-Auditorio "Príncipe Felipe". Proyectado con una personalísima arquitectura neoclásica, en la que el agua, la luz y la amplitud de espacios constituyen algunas de sus principales señas de identidad, su apertura en 1999 supuso un punto de inflexión para el turismo de negocios marcando un antes y un después para los sectores hotelero, hosteler y de servicios de la capital, que se han visto ampliamente beneficiados, complementando de manera perfecta la apuesta realizada en esta línea por la ciudad.

No queremos finalizar este artículo sin recomendarles que degusten las deliciosas especialidades gastronómicas ofrecidas en la infinidad de restaurantes y bares diseminados por el trazado urbano. En este apartado culinario nos limitaremos a enumerar algunos de los platos más sabrosos y típicos, entre los que se encuentran las "fabes con tuco", el pote asturiano, la fabada con su "compango", la merluza a la sidra, la carne gobernada, los "arbeyos" con jamón... Todos ellos acompañados por su afamada sidra o por el reputado vino de la Tierra de Cangas. Para los más golosos nada mejor que paladar dulces tan exquisitos como los "carbayones", los "frixuelos", los bombones de Peñalba o las "casadielles" rellenas de nueces.

Oviedo ofrece un sinfín de posibilidades congresuales, culturales, artísticas, monumentales... que la convierten por méritos propios en un espléndido destino para pasar en ella el máximo tiempo posible, cosa que les sugerimos que hagan en cuanto tengan la ocasión.

We would not like to end this article without recommending that you try some of the delicious culinary delights in the endless number of restaurants and bars spread out around the whole city. In this culinary sense we shall only number a few of the most flavoursome and typical dishes among which the "fabes con tuco" particularly stand out, the Asturian "pote", the fabada with its "compango", hake cooked in cider, "arbeyos" (peas) with ham. All of the aforementioned dishes should be accompanied by the famous Asturian cider or the renown wine from Tierra de Cangas. For the more sweet-toothed visitors, there is nothing more exquisite than the "carbayones", the "fríxuelos", the sweets of Peñalba or the "casadielles" stuffed with walnuts.

Oviedo offers endless possibilities for conferences, cultural or artistic events or monuments, etc., which mean that it is a wonderful destination to spend as long as possible, which we suggest you do whenever you get the chance.

OVIEDO
el escenario para su próximo evento
Spain as you have never seen it

oviedocongresos

CLUB DE EMPRESAS OVIEDO CONGRESOS

info@oviedocongresos.com

www.oviedocongresos.com

MUNICIPIO DE OVIEDO

PALACIO DE CONGRESOS



Audi A5

Por delante

Los nuevos coupés A5 y S5, cuyos detalles oficiales fueron desvelados por la multinacional alemana en el pasado Salón del Automóvil de Ginebra, que tuvo lugar entre el 8 y el 18 de marzo del pasado año 2007, conjugan el elogiado lenguaje de diseño de Audi con un impactante dinamismo en marcha que aúna una calidad y excelencia excepcionales.

In the lead

The new A5 and S5 coupés, the official technical details of which were revealed by the German multinational during the Geneva Car Show that took place between 8th and 18th March, 2007, combine the traditional Audi design with impressive dynamism in movement, bringing together exceptional quality and excellence.





El método de construcción utilizado, el innovador Audi Space Frame, creado por la marca alemana a principios de los 90, combina aluminio y acero logrando que la carrocería del Audi A5 gane en seguridad, manejabilidad y consumo.

El Audi A5 recoge numerosos elementos vanguardistas diferenciadores que lo convierten en una verdadera declaración de diseño que conjuga deportividad y elegancia, al mismo tiempo que ofrece una experiencia de conducción extremadamente ágil y dinámica.

De su avanzado y elegante diseño destaca la parrilla delantera de una sola pieza, sus faros delgados y rectangulares y las grandes entradas de aire, mientras que su cuidado interior se caracteriza por su ergonomía, funcionalidad y por la exclusividad de los materiales seleccionados. Dispone de una llave de memoria que se comunica electrónicamente con la red de a bordo y que es capaz de memorizar información importante, como el kilometraje del vehículo...

Gracias a su longitud de 4,63 metros, cifra que lo sitúa entre los coupés de gama alta, ofrece cuatro cómodas plazas y un volumen de maletero de 455 litros, que hacen de él un confortable vehículo para trayectos largos.

Estos novedosos coupés se presentan con potentes motores FSI y TDI que proporcionan un rango de potencia que abarca desde los 170 a los 265 caballos (125 a 195 kW).

Para la transmisión se puede elegir entre tracción quattro o delantera, así como entre cambio manual de seis marchas o automático. El tren de rodaje, de diseño completamente nuevo, combina agilidad de maniobra con una seguridad de conducción máxima.

The construction method used, the innovative Audi Space Frame, created by the German car manufacturer at the beginning of the 1990's, combining aluminium and steel, has provided the Audi A5 with increased safety and manageability and lower fuel consumption.

The Audi A5 offers numerous distinguishing vanguard elements that have turned it into an authentic declaration of design, combining sportiness and elegance and, at the same time, an extremely agile and dynamic driving experience.

Its modern and elegant exterior design stands out for the downward swoop of its front end, v-shaped bonnet, dynamic single frame grille, sleek headlights and large air inlets. Meanwhile, its carefully-designed interior is characterised for its ergonomics, functionality and selection of exclusive materials. The Audi A5 has been equipped with an electronic memory system able to memorize important data such as the vehicle mileage etc.

With a length of 4.63 m, the Audi A5 belongs to a superior class of coupé. Four comfortable seats and a load volume of 455 litres make this car a comfortable long-distance tourer.

The dynamic performance of these novel coupés is supplied by FSI and TDI engines with rated power ranging from 125 to 195 kW (170 to 265 bhp).

The engine power can be transmitted by both front-wheel drive or 'quattro' four-wheel drive and a six-speed manual or automatic gearbox. The running gear developed for the A5 is entirely new and combines agile handling with maximum driving safety.



¿INVERSIÓN O 2º RESIDENCIA? ¡AMBAS!

Adquiera un apartamento **TOTALMENTE AMUEBLADO** (electrodomésticos, muebles, AACC, menaje, etc.) en primera línea de una magnífica Playa de Vera (Costa de Almería) en un entorno privilegiado y con una relación calidad-precio inmejorable.

¿QUIERE MÁS?

Le ofrecemos la opción de acogerse a nuestro **ALQUILER GARANTIZADO** de 3 años, por el que cobrará el 15% de su inversión.

¿SIGUE SIN CONVENCERSE?

El alquiler se lo pagamos **POR ANTICIPADO** y le ofrecemos además la posibilidad de disfrutar **GRATUITAMENTE** del apartamento durante 45 días al año, es decir, sus **VACACIONES SON GRATIS!**

JR Promociones

Ctra. Sabinal, s/n. 04740

Roquetas de Mar. ALMERÍA

☎ 950.627.150 / 619.481.887 ☎ 950.333.151

jrpromociones@hotelplayaventura.com

www.jrpromociones.com

Con la garantía de:



LE ESPERAMOS EN

el paraíso de
Veraplaya

Gran Hotel Doña Ximena Gran Lujo

El Gran Hotel Doña Ximena Gran Lujo está ubicado en el centro de Ávila. Tiene 21 habitaciones cada una de ellas diseñada individualmente y equipada con todo lujo de detalles, de las cuales son 12 habitaciones son estándar lujo de 30 y 35 m., 5 habitaciones superiores de 40 y 45 m. y 2 junior suites de 50 m.

Todas las habitaciones, el restaurante de carta, los distintos salones, la cafetería y el majestuoso lobby han sido diseñados y decorados personalmente por su propietaria D^a Teresa García Benítez.

Situada en la planta principal, la cafetería, "al este del Edén", es un lugar ideal para degustar desayunos, meriendas o tomar una copa. En la segunda planta del hotel y con una capacidad para 300 comensales el salón "días de vino y rosas" es el lugar perfecto para toda clase de celebraciones.

Dispone de un salón de espectáculos, denominado "madre selva"; con una programación variada, todos los sábados, se puede disfrutar de una cena-espctáculo en vivo.

The Doña Ximena Luxury Gran Hotel is located right in the centre of Ávila. It has twenty-one rooms, each individually designed and fitted out with a wealth of little details, twelve of these being 30 and 35 square metre standard luxury bedrooms, 5 superior rooms of 40 and 45 m. and 2 x 50 m. junior suites.

All the rooms, the à la carte restaurant, the different assembly rooms, the cafeteria and the majestic lobby were personally designed and decorated by the owner, Ms. Teresa García Benítez.

The "East of Eden" cafeteria, located on the main floor, is an ideal place for enjoying breakfast, afternoon teas or having a drink. On the second floor of the hotel, the "Days of wine and roses" room, which takes up to 300 guests, is the perfect place for all kinds of celebrations.

It has a function room for shows, known as the "Honeysuckle room" with a varied programme every Saturday, to enjoy a supper-show live.



INFORMACIÓN/RESERVATIONS:

GRAN HOTEL DOÑA XIMENA GRAN LUJO
Estrada, 4-6. 05001 Ávila
Tel.: 902 445 590.
Fax: 920 352 177.
www.ximenagranhotel.com

Restaurante “El Jardín de las Delicias”

Una de las estrellas del Gran Hotel Doña Ximena es su restaurante de carta “El Jardín de las Delicias”, decorado en tonos dorados y luz natural que le hacen especialmente acogedor. La carta está creada por sus chefs Marce Sánchez y Andrés Briz, formados en la escuela de cocina de Luis Irizar. Se actualiza en cada estación y muestra la fusión de la cocina de vanguardia con la tradicional. A destacar el gazpacho de fresa o el arroz cremoso; los pescados frescos como la merluza o la lubina salvaje; y la carne que procede única y exclusivamente de exquisita raza avileña. De postres es necesario destacar el “carpaccio de fruta tropical” o el “hojaldre de manzana templada”.

En cuanto a los caldos, una amplia carta de vinos rigurosamente seleccionados acompañan todas estas delicias, desde un Rioja o un Rivera del Duero, hasta un Don Perignon.

Y todo el conjunto de profesionales que velan por un impecable servicio, la mayoría de ellos formados en las más prestigiosas escuelas españolas, hacen del Gran Hotel Doña Ximena un lugar mágico para disfrutar y relajarse.



Garden of Delights restaurant

One of the star features at the Gran Hotel Doña Ximena is its “Garden of Delights” à la carte restaurant, decorated in golden shades and with natural light making it particularly cosy. The menu is created by its chefs Marce Sánchez and Andrés Briz, trained at the Luis Irizar cookery school. It is modified each season and contains a fusion of avant-garde cooking with more traditional recipes. We should stress the strawberry gazpacho or the creamy rice; the fresh fish such as hake or wild sea bass, and the meat which comes only from the exquisite Avila livestock. As for the desserts, the “tropical fruit carpaccio” or the “warm apple in puff pastry” are well worth mentioning.

There is also an extensive range of wines, all strictly selected to go with all these delights, from a Rioja or a Ribera del Duero, to a Dom Pérignon.

The whole professional staff is here to ensure impeccable service, most of them trained at the most renowned Spanish schools, making the Gran Hotel Doña Ximena a magical setting in which to relax and enjoy oneself.



Ensalada de jamón de pato, mango y virutas foie a la vinagreta de dátiles

Preparamos un pequeño bouquet de lechugas de diferentes tipos: roso, hoja de roble, etc. Se lamina el jamón de pato para dejarlo muy fino y poder saborearlo con el resto de los ingredientes de la ensalada y lo apartamos hasta el montaje. Seguidamente se procede al cortado en láminas muy finas del mango para darle forma de aro al bouquet en la presentación. Picamos finamente los dátiles para la confección de la vinagreta, acompañado de aceite, vinagre y sal.

Una vez preparados todos los ingredientes, se procede al montaje de la ensalada con mucho esmero y cariño.

INGREDIENTES: Bouquet de lechugas: 75 gr. Mango: 50 gr (con hueso). Dátiles: 30 gr. Jamón de Pato: 19 gr. Coulis de mango: 10 gr. Aceite: 28 ml. Vinagre: 9 ml. Sal: Al gusto.

Cured duck thigh salad with mango and foie gras strips with date vinaigrette

First of all we prepare a bed of assorted lettuce leaves including red lettuce, leaf sprigs, etc. Cut the cured duck thigh into very thin strips in order to savour them with the rest of the salad ingredients and leave it to one side to be added later. Then cut the mango into thin strips making rings for the presentation bouquet. The finely chop the dates to make the vinaigrette and mix it with oil, vinegar and salt.

Once all the ingredients are ready, arrange the salad with loving care.

INGREDIENTS: Assorted lettuce leaves: 75 g. Mango: 50 g., with stone. Dates: 30 g. Cured duck thigh: 19 g. Mango coulis: 10 g. Oil: 28 ml. Vinegar: 9 ml. SALT: to taste.





Fotografía de arriba:
"La Venus del espejo", Velázquez.
Top photograph:
"The Rokeby Venus" by Velazquez.

Fotografía de la izquierda:
"La fábula de Aracne" o "Las Hilanderas", Velázquez.
Left-hand photograph:
"The Fable of Aracne", also known as "The Threadspinners" by Velazquez.

Fotografía de la página siguiente:
"El triunfo de Baco" o "Los Borrachos", Velázquez.
Following page photograph:
"The Feast of Bacchus", also known as "The Drunkards" by Velazquez.



Fábulas de Velázquez

Mitología e Historia Sagrada
en el Siglo de Oro

Esta interesante exposición, que podrá verse en el Museo Nacional del Prado hasta el 24 de febrero, además de mostrar las variaciones experimentadas por Velázquez a lo largo de su dilatada carrera, describe estupendamente la originalidad del célebre pintor sevillano a la hora de tratar la mitología, la historia sagrada o el mundo antiguo, temáticas que le sirvieron para abordar numerosos problemas expresivos, formales y conceptuales a los que difícilmente podría haberse enfrentado de otra manera.

The Velazquez Fables

*Mythology and Sacred
History of the Golden Age*

This magnificent exhibition, on show at the Prado National Fine Arts Museum until 24th February, not only offers an interesting view of the different facets of Velazquez's long career, but also provides an excellent portrayal of this famous Sevillian artist's originality when dealing with mythology, sacred history and the classical world, subjects that he used to solve numerous expressive, formal and conceptual problems, difficult to approach in any other way.



"Cristo crucificado", Velázquez.
"The Crucified Christ" by Velazquez.



"Joven con cesta de frutas", Caravaggio.
"Boy with a Basket of Fruit" by Caravaggio.

Formada por 52 obras, 28 de ellas de Velázquez y 24 de otros diecisiete artistas, "Fábulas de Velázquez. Mitología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro" explora y profundiza por vez primera en la faceta velazqueña como pintor de historia, permitiendo apreciar el contexto creativo en el que efectuó, con su habitual versatilidad técnica, algunas de las pinturas más representativas de una carrera muy prolífica que abarcó más de cuatro décadas.

Para lograr este objetivo, la muestra se encuentra claramente estructurada en los apartados "Sevilla: Religión y vida cotidiana", "El Horizonte Romano. Clasicistas y Caravaggistas", "Devoción y Meditación", "El desnudo. La narración", "La Filosofía y la Historia" y "La Narración", apareciendo las obras pictóricas de Velázquez junto con las de otros artistas, describiendo de manera general la respuesta del genio sevillano a los estímulos creativos externos.

Con el ánimo simplemente de ofrecer una noción de su relevancia histórico-artística, a lo largo de las diversas secciones que componen "Fábulas de Velázquez. Mitología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro" los visitantes podrán admirar cuadros tan emblemáticos como "El triunfo de Baco", popularmente conocido como "Los Borrachos", "La fragua de Vulcano", "El dios Marte", "La Venus del espejo" o "El bufón llamado 'Don Juan de Austria'", todos ellos firmados por Velázquez; sin olvidar otras creaciones tan significativas como "Joven con cesta de frutas", de Caravaggio o "Las tres Gracias", de Rubens, por citar algunas de las más conocidas.

De este modo, la completa propuesta, en la que las composiciones velazqueñas comparten protagonismo con las de los grandes autores que fueron para él fuente de inspiración

The Velazquez Fables. Mythology and Sacred History of the Golden Age" Exhibition, comprising 52 works of art, 28 by Velazquez and 24 by seventeen other artists, explores, for the first time, Velazquez in his facet as a history painter, allowing the spectator to value the creative context in which he carried out, with his habitual technical versatility, some of the most representative paintings of his prolific career, which lasted over four decades.

In order to achieve its aim, the Exhibition has been divided into a number of sections under the headings of "Seville: Religion and Daily Life", "The Roman Horizon. Classicists and Caravaggists", "Devotion and Meditation", "The Nude. The Narration", "Philosophy and History" and "The Narration". Visitors will find here works by Velazquez and other artists, which describe, in a general way, the response of this Sevillian genius to external creative stimuli.

In its efforts to provide a notion of the historical-artistic relevance of the works included in the important "The Velazquez Fables. Mythology and Sacred History of the Golden Age" Exhibition, the collection on show includes emblematic paintings such as "The Feast of Bacchus", known popularly as "Los Borrachos", the "Forge of Vulcan", "Mars", "The Rokeby Venus" and "The Jester. Don Juan de Austria" by Velazquez and other significant works of art such as the "Boy with a Basket of Fruit" by Caravaggio and "The Three Graces" by Rubens amongst others.

In this way, "The Velazquez Fables. Mythology and Sacred History of the Golden Age" Exhibition, in which the works of Velazquez share the leading role with works by other great artists who acted not only as a fountain of inspiration



"El dios Marte", Velázquez.
"Mars" by Velazquez.



"Las tres Gracias", Rubens.
"The Three Graces" by Rubens.



"Cristo en casa de Marta y María", Velázquez.
"Christ in the House of Mary and Martha" by Velazquez.

ración y un punto de partida del que distinguirse, logra crear simultáneamente un discurso triple: el de los intereses temáticos del pintor en un momento determinado de su carrera; el de la evolución de su estilo y de su técnica narrativa; y el de los modelos a su alcance y las inquietudes de sus colegas, mostrando tanto las similitudes como las notables diferencias existentes en los distintos tratamientos pictóricos.

Visitar "Fábulas de Velázquez. Mitología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro" supone una ocasión excelente tanto para analizar las líneas capitales del contexto creativo en el que trabajó Velázquez, como para advertir y reiterar su brillantez alcanzada en el tratamiento de algunos de los temas que más cultivó, haciendo que el público pueda reflexionar sobre la trascendencia de una parcela que quizás haya podido pasar un poco más inadvertida, pese a su incuestionable relevancia.

for this artist, but also as a point of distinction, manages to create a triple discourse between Velazquez's thematic interests during determined moments of his career, the evolution of his style, narrative technique and models available to him and the concerns of his colleagues, showing both the similarities and notable differences that exist in the different pictorial techniques.

A visit to "The Velazquez Fables. Mythology and Sacred History of the Golden Age" Exhibition will, without a doubt, provide visitors with an excellent opportunity for analysing the capital lines of the creative context of Velazquez's work. It will also help to reiterate the brilliant way in which he dealt with some of his favourite subjects and, finally, provide a view of the transcendental nature of a part of his work which might have gone unnoticed, in spite of its unquestionable relevance.

Declarado Parque Natural según Decreto 21/2007, de 16 de febrero, las casi 6.500 hectáreas que lo componen, 6.451,17 para ser exactos, emplazadas en los términos municipales de Chera y Sot de Chera, en el interior de la provincia de Valencia ofrecen, además de un nutrido e interesantísimo patrimonio medioambiental, paisajístico y cultural, el atractivo de ser la sede del Parque Geológico de Chera y de estar incluidos los ámbitos territoriales de ambos municipios en el LIC, Lugar de Interés Comunitario, de la Sierra Negrete.

The Chera-Sot de Chera Natural Park, declared a natural park on 16th February, 2007, thanks to Decree No. 21/2007, covers a surface area of approximately 6,500 hectares, or to be more exact 6,451.17 hectares. Situated in the municipalities of Chera and Sot de Chera, in the interior part of the Spanish province of Valencia, it houses, in addition to its impressive environmental, scenic and cultural patrimony, the headquarters of the Chera Geological Park. Both Chera and Sot de Chera are officially considered Places of Interest in the famous Sierra Negrete.



Parque Natural de Chera-Sot de Chera

Disfrutando con la Geología

*Natural Park of
Chera-Sot de Chera*
Geological paradise

. compromiso .
. calidad .
. confianza .

gregorio mayans, 3, pta.10 46005 valencia . ESPAÑA
tel. (34) 96 316 28 70 fax. (34) 96 334 53 25
cc@carraucorporacion.com

Proclamado en el año 1998, el Parque Geológico de Chera, con una superficie en torno a los 38 kilómetros cuadrados, es el primero de sus características de la Comunidad Valenciana y el tercero de España. Con una finalidad esencialmente didáctica y recreativa se basa en una óptima exposición de las grandes estructuras geológicas. Repleto de fósiles, minerales... la existencia del Parque Geológico de Chera, considerado como el más rico en fauna del Cretácico Superior del Viejo Continente, da fe de que nos encontramos en una zona muy abrupta y montañosa, de enormes fracturas, que han llevado a notables desplazamientos de la corteza terrestre haciendo aflorar multitud de estratos. Cabe mencionar uno de los hitos de mayor trascendencia en el ámbito geológico, aunque no se encuentre incluido en dicho Parque Geológico, como es el Anticinal de Sot de Chera.

Además de ser un auténtico paraíso para geólogos, el precioso Parque Natural de Chera-Sot de Chera también merece ser visitado por las numerosas especies de flora y fauna que habitan en él.

La vegetación es la usual de las áreas montañosas costeras mediterráneas, destacando la presencia de tejos, quejigos, encinas, pinos carrascos y rodenos, arces, robles, chopos, madroños... y un heterogéneo sotobosque de coscojas, lenticos, sabinas fenicias, enebros, esparto, aliagás, romero...

Respecto a la fauna que lo habita sobre todo, por una parte, la significativa presencia de anfibios, como el sapillo pintojo; reptiles, como distintas culebras y galápagos; y de grandes rapaces como águilas reales, perdices y culebreras, las cuales comparten los cielos con, entre otros, búhos reales y chotacabras. La accidentada orografía y espesa vegetación favorecen el desarrollo de mamíferos como jabalíes, tejones, gatos monteses, liebres y conejos.

Pero, sin ningún género de dudas, uno de los animales más extraños y espectaculares que pueden verse es el "Coenagrion mercuriale", una gran libélula de color azul, catalogada como "De interés especial" en el Catálogo Nacional de Especies Amenazadas.

Esta zona, idónea para practicar actividades al aire libre como montañismo, escalada y senderismo rodeados por paisajes de excepcional belleza, también atesora un patrimonio monumental de excepción.

Paseando por la apacible Chera salen a nuestro encuentro edificaciones tan emblemáticas como la Iglesia "Nuestra Señora de los Ángeles", alzada a principios del siglo XIX, que sobresale por su esbelta torre-campanario, bonita decoración y elaborado Alta Mayor, sin olvidar, por un lado la Casa del Conde, erigida por la familia de Mompalau, Condes de Gestalgar y, por otro lado, la ermita, del XVII, construida a expensas

The outstanding Chera Geological Park, inaugurated in 1998, covers a surface area of some 38 square kilometres. It is the first geological park to exist in the region of Valencia, and the third in the whole of Spain. The aim of this fascinating park is both didactic and recreational, offering visitors an optimal view of a number of large geological structures. Home of numerous fossils, minerals etc., the Chera Geological Park, considered one of the richest sources of Superior Cretaceous period fauna in Europe, is located in a rocky mountain area full of huge fractures that have created numerous landslides responsible for uncovering a multitude of stratum. Although not included in the Geological Park, we would like to mention the Anticline of Sot de Chera, considered one of the most transcendental milestones in Geology.

The beautiful Chera-Sot de Chera Natural Park is not only a geological paradise for geologists, but also a rich source of flora and fauna.

Its splendid vegetation, typical of the Mediterranean mountain areas, includes a wide variety of tree and plant species such as the yew, gall oak, Holm oak, Aleppo and cluster pine, maple, oak, black polar and strawberry tree and other species such as the Kermes gall, mastic, Phoenician juniper, juniper, esparto, furze, gorse and rosemary.

As far as its fauna is concerned, we would mention its wide variety of amphibians including the Iberian painted frog, its numerous reptiles, including a large collection of snakes and turtles, and its birds of prey such as the golden eagle, Bonelli's eagle and the booted eagle along with other smaller species such as the eagle owl and the nightjar. The Park's rugged orography and thick vegetation offers excellent protection for mammals such as the wild boar, the badger, the wild cat, the hare and the rabbit amongst others.

However, the strangest and most spectacular species to be found here is, without a shadow of a doubt, the "Coenagrion mercuriale", a large blue dragonfly, considered of "Special Interest" in the National Catalogue of Endangered Species.

The Chera-Sot de Chera Natural Park is also perfect for practising a number of open-air sports such as mountaineering, scaling and hiking thanks to its exceptional orography and scenic beauty. It also houses a number of exceptional historical monuments.

For example, a stroll through the ancient town of Chera will bring to light a number of emblematic buildings. These include the Church of Nuestra Señora de los Angeles, a beautiful building constructed at the beginning of the 19th century that stands out for its trim bell tower, attractive decoration and elaborate high altarpiece.

www.carraucorporacion.com

Energías Renovables
Urbanismo y Edificación
Medio Ambiente
Sociedades Mercantiles
Fiscalidad
Económico y Social

"Todos los temas bajo control
del profesional de su
confianza y desarrollados por
un especialista en la materia."

Energías Renovables



GASTRONOMÍA TÍPICA

- Ollas cherana y churra.
- Arroz con acelgas.
- Ajo arriero.
- Rin-Ran.
- Migas ruleras.
- Patatas a montón con huevos.
- Gachamiga.
- Mojete.

POSTRES Y DULCES:

- Bollo con miel o con azúcar.
- Turroncillo.
- Migas dulces.
- Buñuelos.
- Mantecados.
- Rolletes.
- Empanadillas de chocolate.

TYPICAL CUISINE

- “Ollas cherana y churra”.
- Rice with Swiss chard.
- “Ajo arriero”.
- “Rin-Ran”.
- “Migas ruleras”.
- “Patatas a montón con huevos”.
- “Gachamiga”.
- “Mojete”.

SWEETS AND DESSERTS:

- Honey or sugar sweetbread.
- “Turroncillo”.
- Sweet breadcrumbs.
- “Buñuelos”.
- “Mantecados”.
- “Rolletes”.
- “Empanadillas de chocolate”.

del anacoreta Vicente Jordá, poseedora de dos capillas a cada lado con arcos de medio cañón y archivoltas, un coro con balaustrada de madera, un gran rosetón gótico, columnas con capiteles, también góticos, y una decoración en tonos rosado y anaranjado que resalta su elegancia, entre otros elementos ornamentales.

Digno de mención es su castillo, impresionante fortificación situada en un cerro a un kilómetro de la población, desde el que se dominaba la vega circundante, el desfiladero de Tormagal y el viario de Requena a Chulilla, único al tratarse de la única fortaleza de planta rectangular y torres cuadradas en las esquinas efectuada en nuestro país por la arquitectura hispano-musulmana.

Por su parte, Sot de Chera, declarado Municipio Turístico por Decreto de 28 de diciembre del pasado año, ofrece a sus visitantes otro castillo, también de origen musulmán, declarado Bien de Interés Cul-

Also worth mentioning is the Casa del Conde, built by the Mompalau Family, Count and Countess of Gestalgar, and the 17th century hermitage built by the hermit, Vicente Jordá that includes side chapels with half-barrelled and archivolt arches, a wooden balustrade choir, a huge Gothic rose window, column capitals, also dating back to the Gothic period, and an elegant pink and orange tone atmosphere.

Whilst here, visitors should not miss a visit to the town's castle. This impressive fortification sits on the top of a hill about a kilometre from the town overlooking the area's fertile lowland, the narrow pass of Tormagal and the road from Requena to Chulilla. This outstanding fortress is considered unique inasmuch as it is, with its rectangular floor and square corner towers, the only example of this type of Hispano-Arabic architecture in Spain.

Sot de Chera, officially declared a Tourist Municipality on 28th December, 2007, also

tural. Otros lugares de interés son la Iglesia de San Sebastián Mártir, del XVII, en cuyo Altar Mayor se conserva un retablo de Juan de Juanes; y la renacentista Ermita de San Roque, que data de 1592. Citar también el Museo Temático del Aceite, una antigua almazara restaurada donde se muestran las diferentes fases de elaboración artesanal del aceite y los molinos de agua existentes, que se construyeron aprovechando el paso del río Sot a escasos metros de la localidad, habiendo sido habilitada como zona de baño.

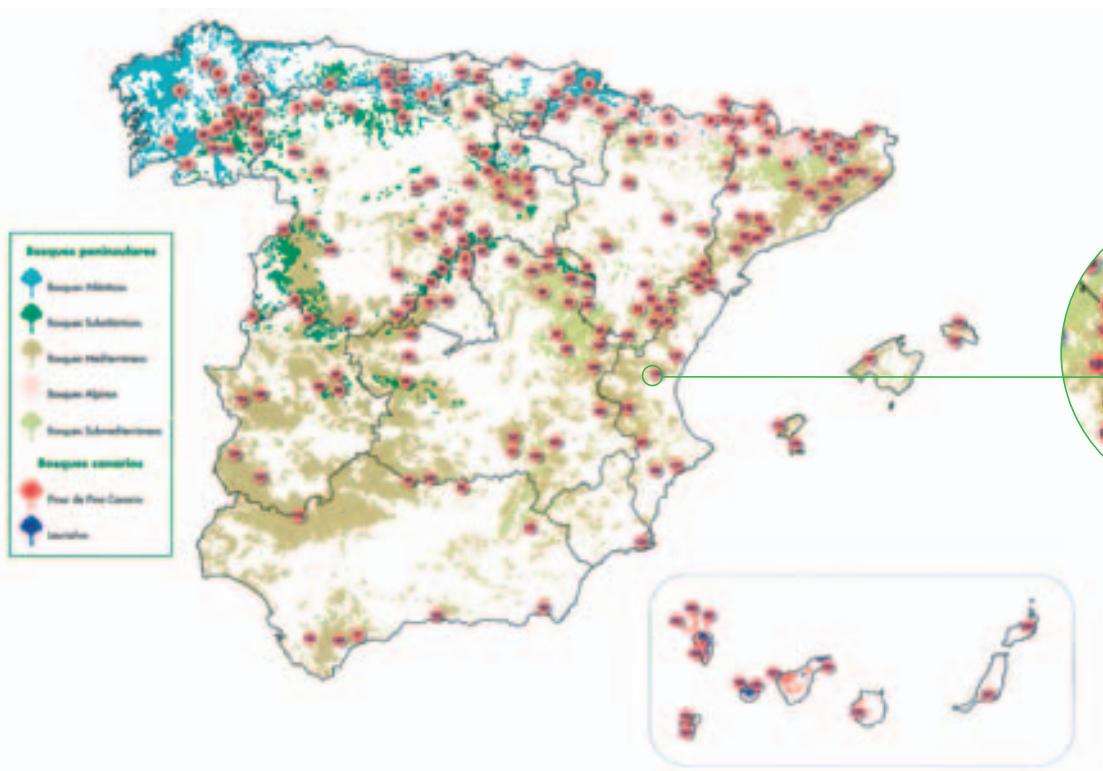
El Parque Natural de Chera-Sot de Chera es un paraíso para los amantes de la geología, de la naturaleza y de la buena mesa, ya que en estas poblaciones pueden degustarse verdaderas exquisitezas culinarias elaboradas con el esmero requerido por las cosas bien hechas.

PARA MÁS INFORMACIÓN:
www.sotdechera.es
www.chera.es

houses a Moorish-style castle that has been declared a Monument of Cultural Interest. Other monuments of interest here include the Church of San Sebastian Martir, dating back to the 17th century housing an attractive main altarpiece by Juan de Juanes, and the Renaissance style Hermitage of San Roque, dating back to 1592. Visitors should also look out for the Olive Oil Theme Museum with its restored oil-mill and views of how the oil was produced. Finally, we would mention the water mills and bathing area situated on the River Sot just a few metres from here.

The Chera-Sot de Chera Natural Park is not only a geological nature paradise, but also an ideal destination for food lovers who will find here a wide variety of delicious gastronomic specialities, carefully prepared with first-class local produce.

FOR FURTHER INFORMATION:
www.sotdechera.es
www.chera.es





Los mejores arroces
y pescados de la
Comunidad Valenciana

l'Estany de Cullera
Tel.: 96 172 01 36 - Fax: 96 173 22 48
46400 CULLERA (Valencia)



LA CASONA DE COSGAYA

Una hermosa casona de Cantabria ubicada en el maravilloso entorno de los Picos de Europa, junto a Peñíscola. Nuestras instalaciones se complementan con el Restaurante "El Orgullo" y el Spa de Peñíscola ofreciendo en su belleza una visita inolvidable.

Barrin Areños • 39582 COSGAYA • CANTABRIA - ESPAÑA
Tfnos: 942 755 077 • Fax: 942 755 151
www.casanadecosgaya.com • recepcion@casanadecosgaya.com

Dña. Jimena
Casa rural en Peñíscola
Un oasis de naturaleza y un mundo de encanto.
Un rincón en el paraíso de Átala
Muy recomendable para tu descanso y diversión.

inbocca
friends friends

CONCEPTO
OLORES
SABORES
TEXTURAS
ENTORNO

RESTAURANTE
COCTELERÍA
DEGUSTACIÓN
CATÁ

Conde Altea, 22. 46005 Valencia
Información y reservas: 96 335 53 47

inbocca

BRANKA

Junto al Peine del Viento,
sobre las olas de La Concha.
Organiza tu cocktail,
recepción o fiesta hasta
400 personas desde 23 euros.
Tres ambientes diferentes
donde DISFRUTAR
de naturaleza, gastronomía
y música selectas.

Paseo Eduardo Chillida, 13
San Sebastián
Tel.: 943 317 096
Fax: 943 214 890.
www.branka-tenis.com



Restaurante a la carta abierto a diario. Salones para pequeñas y grandes celebraciones



Ctra. Real de Madrid, s/n. • 46470 ALBAL (Valencia) • Tels. 96 126 32 99 - 96 127 49 01
info@restaurantemediterraneo.com • www.restaurantemediterraneo.com





NH Hoteles presenta
el emblemático Hotel Victoria
en Granada



Hall de entrada.
Entrance Hall.

- El hotel, en régimen de arrendamiento, está ubicado en el centro histórico y comercial de Granada.
- El establecimiento, que pertenece a la categoría Collection de NH Hoteles, tiene cuatro estrellas y dispone de 70 habitaciones.
- *The NH Hotel Victoria is situated in the historical and commercial centre of Granada.*
- *This magnificent four-star hotel forms part of the NH Collection Category and comprises 70 fully-equipped rooms.*

***NH Hoteles presents
the emblematic Hotel Victoria
in Granada***



El hotel dispone de 70 habitaciones, incluidas una junior suite y 3 habitaciones adaptadas para minusválidos. Además, las habitaciones disponen de todas las comodidades propias de los hoteles NH: teléfono directo, TV vía satélite, Canal +, videojuegos, conexión ADSL para Internet, disponibilidad de PC's, minibar, aire acondicionado, kit de baño, secador de pelo, servicio despertador, almohadas a la carta, cunas para bebés y servicio de habitaciones.

The NH Hotel Victoria comprises 70 rooms including a junior suite and 3 specially-adapted rooms for the disabled. The rooms include a wide variety of typical NH services such as direct telephone lines, Satellite TV, Canal+, videogames, ADSL Internet connections, a computer service, mini-bars, air conditioning, bathroom kits, hairdryers, alarm calls, pillows a la carte, cot hire and room service.

El hotel tiene cuatro estrellas y dispone de 70 habitaciones.

This four-star hotel comprises 70 fully-equipped rooms.



El establecimiento está decorado con obras de arte de la zona y del resto de España.

The hotel is decorated with local and other Spanish regional works of art.

NH Hoteles continúa ampliado su presencia en Andalucía con la apertura del hotel NH Victoria. Con esta incorporación, NH Hoteles cuenta con dos hoteles en la ciudad, y 17 en toda Andalucía. El nuevo establecimiento, en régimen de arrendamiento, está ubicado en el emblemático hotel Victoria, un edificio singular, en el centro histórico y comercial de la ciudad. Está situado a tan sólo 10 minutos de la Alhambra y del Palacio de Congresos. Además, se encuentra a 10 minutos andando de la estación de tren, a 25 en coche del aeropuerto y a 10 del recinto ferial.

El hotel ofrece 70 habitaciones, incluidas una junior suite y 3 habitaciones adaptadas para minusválidos. Además, las habitaciones disponen de todas las comodidades propias de los hoteles NH: teléfono directo, TV vía satélite, Canal +, videojuegos, conexión ADSL para Internet, disponibilidad de PC's, minibar, aire acondicionado, kit de baño, secador de pelo, servicio despertador, almohadas a la carta, cunas para bebés y servicio de habitaciones.

Asimismo, el NH Victoria cuenta con restaurante, desayuno-buffet, desayuno para madrugadores, bar-cafetería, salón, sala de juntas, instalaciones para minusválidos, servicio de lavandería y tintorería, servicio de guardarropa, parking, prensa gratuita, caja fuerte en habitación y recepción, servicio médico, servicio de niñeras y alquiler de coches y bicicletas.

El NH Victoria ha supuesto una inversión total de 1 millón de euros en concepto de equipamiento. El edificio se construyó a principios de siglo XX y pasó a ser el Hotel Victoria de Granada. En la actualidad ha sido restaurado conforme a la categoría Collection de NH Hoteles, caracterizada por un interiorismo sobrio, elegante y minimalista, decorado con obras de arte de la zona y del resto de España.

En la recuperación de este edificio se ha conservado parte de la entrada, los artesanos, los mármoles y la carpintería de la época. Además, en el Salón Real se han recuperado las balaustres y las columnas.

SOBRE NH HOTELES

NH Hoteles (www.nh-hotels.com) ocupa el tercer lugar del ranking europeo de hoteles de negocios. NH Hoteles tiene 262 hoteles con 38.054 habitaciones en 19 países de Europa, Latinoamérica y África. Los establecimientos de NH Hoteles cuentan con las más avanzadas tecnologías. La restauración es otra de las prioridades de la cadena. NH Hoteles y el prestigioso restaurador Ferran Adrià, que se asoció con la cadena en el año 2000, han lanzado nuevos conceptos como "nhubé" y "Fast Good".

NH Hoteles continues to increase the number of NH hotels in Andalusia with the inauguration of the NH Hotel Victoria. This hotel is the second NH hotel to be inaugurated in Granada. NH Hoteles runs a total of 17 hotels in Andalusia. The beautiful NH Hotel Victoria building is situated in the historical and commercial centre of Granada, just 10 minutes from the city's world-famous monument, the Alhambra, and its impressive Congress Centre. It is also just 10 minutes from the Granada Train Station and a 10 and 25-minute drive from the Granada Trade Centre and Granada Airport respectively.

The NH Hotel Victoria comprises 70 rooms including a junior suite and 3 specially-adapted rooms for the disabled. The rooms include a wide variety of typical NH services such as direct telephone lines, Satellite TV, Canal+, videogames, ADSL Internet connections, a computer service, mini-bars, air conditioning, bathroom kits, hairdryers, alarm calls, pillows a la carte, cot hire and room service.

It also offers a first-class restaurant, breakfast buffet, early breakfast service, cafeteria-bar, banquet saloon, meeting room, installations for the disabled, a laundry and dry cleaning service, a cloakroom service, parking, free press, room and reception safety boxes, a medical service, a nanny service and a car and bicycle hire service.

NH Hoteles has invested a total of one million euros in this project. Situated in a building that dates back to the beginning of the 20th century, the NH Hotel Victoria of Granada has been completely restored to meet the requirements of the NH Collection Category and stands out, amongst other things, for its sober, elegant and minimalist interior decoration that includes a number of local and other Spanish regional works of art.

This superb building has conserved part of its original entrance including 20th century coffering, marble and carpentry.

ABOUT NH HOTELES

NH Hoteles (www.nh-hotels.com) occupies the third place on the European business hotels ranking list. It has 262 hotels with a total of 38,054 hotel rooms in 19 European, Latin American and African countries. Its establishments are equipped with a variety of advanced technology. High quality catering is another of its priorities. It has, thanks to the collaboration, since the year 2000, of the world-famous Spanish chef, Ferran Adrià, new concepts such as the "nhubé" and "Fast Good" restaurants.

Buena acogida de las nuevas rutas desde Melilla

La sociedad melillense ha brindado una buena acogida a las tres nuevas rutas que desde el pasado mes de enero conectan la Ciudad Autónoma con Sevilla, Palma de Mallorca y Valencia. La aerolínea ya une Melilla, en vuelo directo y durante todo el año, con un total de 8 destinos: Málaga, Madrid, Granada, Almería, Barcelona y los tres anteriormente mencionados.

En el caso del enlace con la ciudad andaluza, los nuevos vuelos, cuatro semanales en ambos sentidos –lunes, miércoles, viernes y domingos–, comenzaron a operar el 9 de enero. Este nuevo destino mejora de manera sustancial la conectividad y las opciones de viaje de los melillenses, al tiempo que da respuesta a una demanda histórica. Los aviones tienen programada su salida desde Melilla a las 15:30 horas –los lunes, miércoles y viernes–; y a las 12:15 horas, los domingos. En sentido inverso, los aviones están programados que despeguen de Sevilla a las 13:45 horas –lunes, miércoles y viernes–; y los domingos, a las 9:30 horas.

Por su parte los vuelos con Valencia operarán los domingos, desde el 13 de enero. Los aviones despegan de Melilla a las 14:00 horas; y del aeropuerto de Manises a las 12:00 horas. Respecto a la ruta con Palma de Mallorca, que comenzó a funcionar el 12 de enero, la aerolínea ha establecido una frecuencia los sábados. De este modo, el vuelo sale de la isla a las 13:50 horas; y a las 11:10 desde la Ciudad Autónoma. Las rutas con Palma de Mallorca y Valencia serán ofertadas con unos horarios complementarios, que permitirán las conexiones con Baleares todos los fines de semana.

102 países, en la Expo de Zaragoza

Un total de 102 países han confirmado su participación en la Exposición Internacional de Zaragoza de 2008, en la que también tendrán una destacada presencia las Comunidades Autónomas españolas, organismos internacionales y grandes empresas. La organización de la Expo Zaragoza 2008, que se celebra del 14 de junio al 14 de septiembre de 2008, ha informado hoy de que este número de participantes supera ampliamente las expectativas inicialmente previstas de unos 60 países. Durante enero, febrero y marzo, la Expo ha escogido los aviones de AIR NOSTRUM para publicitar el evento en 8 países de Europa y Norte de África.

VIAJES EN BUSINESS A PRECIO DE TURISTA BUSINESS CLASS TRAVEL FOR THE PRICE OF TOURIST CLASS



Excellent results in the new flight routes to Melilla

The three new flight routes introduced last month between the Autonomous City of Melilla and Seville, Palma de Mallorca and Valencia respectively have been a great success amongst the inhabitants of Melilla. These new services increase AIR NOSTRUM's direct flight services from Melilla to a total of 8 Spanish destinations: Malaga, Madrid, Granada, Almeria, Barcelona and the previously mentioned Seville, Palma de Mallorca and Valencia destinations.

The new flight route between Melilla and Seville was inaugurated on 9th January and offers four weekly flights - Monday, Tuesday, Friday and Sunday. This new flight service offers a substantial increase in the flight options available to the inhabitants of Melilla and, at the same time, covers an historical demand. Flights depart from Melilla at 15.30 hours on Monday, Wednesday and Friday and 12.15 hours on Sunday and from Seville at 13.45 hours, Monday Wednesday and Friday, and 9.30 hours on Sunday.

Meanwhile, the flight service between Melilla and Valencia, inaugurated on 13th January, consists of a Sunday flight departing from Melilla at 14.00 hours and from Valencia at 12.00 hours. Finally, the Melilla and Palma de Mallorca flight service, inaugurated on 12th January, consists of a Saturday

flight that departs from Melilla at 11.10 hours and Palma de Mallorca at 13.50 hours. The Palma de Mallorca and Valencia flight routes will include a number of complimentary flights that will permit connecting flights with the Balearic Isles each weekend.

102 countries to participate in the Expo of Zaragoza

A total of 102 countries have confirmed their participation in the 2008 World Exhibition in Zaragoza where a large number of Spanish Autonomous Regions, International Institutions and Large Companies will also participate. The organisers of the 2008 Expo of Zaragoza, taking place between 14th June and 14th September, 2008, has confirmed that the number of participants is far greater than the 60 countries anticipated originally. The Expo of Zaragoza will, during January, February and March, be using AIR NOSTRUM aircraft to promote this important international event in 8 European and North African countries.

Desde la incorporación de los aviones CRJ 900 con cabina business en la red de rutas de Iberia Regional AIR NOSTRUM, hay disponibles precios iguales e incluso más económicos que la tarifa turista completa, pero con las ventajas y el servicio diferenciado de la clase Business. Esta posibilidad se encuentra tanto en vuelos domésticos como en internacionales operados con aviones CRJ 900.

Las ventajas de viajar en la clase Business de Iberia Regional AIR NOSTRUM son: **Servicios a bordo de alta calidad. Puntuación Business IB Plus. Prensa del día. Franquicia de equipaje de 30 kgs. Acceso a Salas VIP, dotadas de la última tecnología. Mostrador de facturación diferenciado. Tratamiento de equipaje diferenciado y entrega prioritaria. Embarque y Desembarque prioritarios.**

Para más información contacte con su agencia de viajes o con el **902 400 500**.

Since the introduction of CRJ 900 regional jets with business class sectors, business class tickets are available on the Iberia Regional AIR NOSTRUM flight network, with the advantages and special services of business class tickets, for the same price, and sometimes even cheaper, than full tourist class tickets. These special tariffs are available on both domestic and international CRJ 900 regional flights.

The advantages of travelling in business class are: High quality in-flight catering. Business IB Plus points. Daily newspapers. Two items of luggage (23 kg per item). VIP lounge access, equipped with latest technology. Separate check-in facilities. Priority luggage handling. Priority boarding and disembarking.

For further information, please call your local travel agents or 902 400 500.



Viajar con Iberia Regional AIR NOSTRUM

Travelling with Iberia Regional AIR NOSTRUM



A 21st century aircraft fleet

Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most comfortable and soundless regional aviation aircraft on the market.

These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.

La compañía pionera de la aviación regional española, a su servicio

La mejora constante de la calidad es el objetivo prioritario de Iberia Regional AIR NOSTRUM; ofreciendo a todos sus pasajeros aquellos detalles que hacen de sus vuelos una experiencia diferente y satisfactoria. Casi 2.000 profesionales se esfuerzan por prestar el mejor servicio en los más de 400 vuelos diarios que realiza la compañía con destino a 34 ciudades españolas y 24 extranjeras. Estamos presentes en 9 países europeos.

Spain's pioneering regional aviation company at your service

The main object of Iberia Regional AIR NOSTRUM is to provide passengers with a first-class service. In order to achieve this object, Spain's leading regional aviation company offers its passengers a variety of elements designed to turn its flights into a unique and highly satisfying experience. Some 2,000 highly trained professionals do their utmost to provide passengers with a service second to none on the Company's 400 daily flights to 34 national and 24 international destinations. We operate in 9 european countries.

Flota del Siglo XXI

Esta aerolínea dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas... en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone de una flota compuesta por aviones de última generación equipados con la más alta tecnología.

Iberia Regional AIR NOSTRUM boasts a fleet comprised of the latest generation of aircraft equipped with state-of-the-art technology.

Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee esta aerolínea permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- Por último, la página web de esta compañía (www.ainostrum.es), mediante su conexión directa a la del Grupo Iberia (www.iberia.es) también facilita esta gestión. Incluidas en estas páginas existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

Ticket purchase

Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information can be obtained from the following:-

- The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).
- Local travel agents.
- The Iberia Flight Reservation Airport Offices.
- The Company's web page (www.ainostrum.es) or the Iberia Group's web page (www.iberia.es). These web pages also provide passengers with a large amount of useful information with regard to special flight offers.



Servicio a Bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM, ofrece en todos sus vuelos, mediante diversos servicios programados a lo largo del día, una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En función de las diferentes características de cada ruta y de la flota de aviones, los procedimientos para ofrecer el servicio a bordo son diferentes. Asimismo, durante los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de zumos, refrescos, así como cualquier tipo de bebida; acompañándose por frutos secos de la categoría de las Nueces de Macadamia de Hawaii, Anacardos de la India, Almendras Marcona del Mediterráneo y Avellanas de Reus.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

On-board Service

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers its passengers a number of specially designed menus elaborated with a wide selection of fresh regional products.

The type of on-board service offered depends, in the majority of cases, on the type of aircraft and, of course, the flight route. The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.

Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service that offers passengers all types of fruit juice, soft drinks as well as a wide range of alcoholic drinks. This drink service is accompanied by a magnificent choice of nuts that include Macadamia nuts from Hawaii, cashew nuts from India, Marcona almonds from the Mediterranean and hazelnuts from Reus.

It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.

Servicios complementarios

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas, dando a cada pasajero la posibilidad de elegir el menú hasta el final de las existencias.

Otra de las atenciones que Iberia Regional AIR NOSTRUM tiene con sus viajeros es ofrecerles una variada selección de periódicos, destacando las principales cabeceras locales, nacionales, económicas y deportivas. Por otra parte, el pasajero puede informarse de cuanto acontece en esta compañía y en el resto del Grupo Iberia, mediante la lectura de la revista Aladierno y Ronda Iberia, respectivamente.

Además, durante todos los vuelos, los Tripulantes de Cabina de Pasajeros de Iberia Regional AIR NOSTRUM repartirán a los más pequeños juegos de entretenimiento. Las opciones son múltiples –Pegatinario, juegos de pasatiempos, un block de dibujo y un puzzle...–, donde podrán plasmar todas sus fantasías.

Complementary Services

As part of its efforts to provide passengers with a first-class service, Iberia Regional AIR NOSTRUM has introduced the use of chinaware, stainless steel cutlery and glassware when serving meals and drinks. At the same time, it has introduced a number of snacks served on specially prepared trays that enable passengers to choose from a wide range of delicious nibbles.

Iberia Regional AIR NOSTRUM also offers its passengers a variety of press that includes daily national, international, financial and sporting newspapers. In addition to this excellent variety of daily newspapers, passengers are offered a wide variety of interesting articles and full information on the Company's activities in its flight magazine, Aladierno and the Iberia Group's magazine, Ronda Iberia.

Finally, Iberia Regional AIR NOSTRUM offers its younger passengers a variety of puzzles and pastimes designed to stimulate their imagination. These include a sticker album, a block of pastimes and puzzles, a drawing book and a puzzle.

Vuelos especiales

Puesto que el reto de esta aerolínea es satisfacer plenamente a todos sus clientes, esta compañía ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallan las características del vuelo -fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...-, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:
Av. Comarques del País Valencià, 2
46930 Quart de Poblet (Valencia)
(Acceso por N-III, salida 345)
T. 96-196 02 61/62
F. 96-196 02 86
Vespeciales@airnostrum.es
www.airnostrum.es
Sita: VLCCHYW

Charter Flights

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

*Av. Comarques del País Valencià, 2
46930 Quart de Poblet (Valencia)
(Acceso por N-III, salida 345)
T. 96-196 02 61/62
F. 96-196 02 86
Vespeciales@airnostrum.es
www.airnostrum.es
Sita: VLCCHYW*

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.

VALENCIA



Le invitamos a un reencuentro con la más rica cocina tradicional española. De siempre. Recetas que recuperan todo el sabor de nuestros productos para usted. Venga a disfrutarlos.

Reservas: 96 351 20 77

C/. En Sala, 3 (Entrando por la calle de la Paz, la 5.^a a la izquierda)

46002 VALENCIA

COORD. GPS. - LONGITUD: W00° 22' 25" - LATITUD: N39° 28' 24"

Miramar
RESTAURANT HOSTAL**

- Primera línea de playa.
- Habitaciones con aire acondicionado y T.V.
- Cocina valenciana y de pescado.

Avda. Neptuno, 32 • 46011 VALENCIA
Tels. 96 371 51 42 • 96 371 00 53
www.petitmiramar.com

RESTAURANTE
Tienda El Montero

ESPECIALIDAD EN CARNE
A LA PIEDRA Y MEDALLONES
DE CIERVO EN SALSA BOLETUS Y TRUFA.
PESCADO FRESCO.
ENTRANTES SELECTOS.
BODEGA DESTACABLE

Avda. Pío XII, n.^o 1 (Valencia) - Teléfono: 96 349 38 86
www.restmontero.com

MADRID

AYRE GRAN HOTEL COLÓN



AYRE GRAN HOTEL COLÓN SE HA REINVENTADO

Ayre Gran Hotel Colón es un hotel totalmente reformado y adaptado tanto para el cliente de ocio como el de negocio. Se encuentra ubicado en las proximidades del "Paseo del Arte", Parque del Retiro y la calle Goya une las principales zonas de ocio de Madrid.

El hotel cuenta con 382 habitaciones equipadas entre el Edificio Europa, con 160 habitaciones ejecutivas reformadas en el 2007 y el Edificio Americano, que dispone de 216 habitaciones restauradas, reformadas en el año 1999.

Cada dormitorio Ayre Hotel Blanca combina las tradiciones del turismo europeo con toques exóticos. Todas las habitaciones están interconectadas y comunicadas, cuentan con baño completo, minibar, TV con antena parabólica, caja fuerte, teléfono, foto musical y acceso a Internet en cada dormitorio. Sus instalaciones, con 9 salones con capacidad para 350 personas, disponen de todos los medios audiovisuales, conferencia, bar, comedores privados y restaurantes, garaje privado y jardín privado, sauna, jacuzzi, peluquería y gimnasio con vistas panorámicas del centro.

C/ Pío XII, 1. 28040 Madrid. Tfno: 91 461 21 00. E-mail: colon@ayrehotels.com

recomienda recommends

Exposiciones - Ferias
Expositions - Fairs

FERIA VALENCIA

Tel.: 96 386 11 00

Cevisama: Del 5 al 9 de febrero. 26.^a Salón Internacional de Cerámica para Arquitectura, Equipamiento de Baño y Cocina, Materias Primas, Esmaltes, Fritas y Maquinaria.

Mármol: Del 5 al 9 de febrero. 25.^a Salón Internacional de la Piedra Natural, Maquinaria y Afines.

Tendencias Creativas: Del 21 al 24 de febrero. 1.^a Salón de Manualidades.

FERIA DE BARCELONA

Tel.: 93 233 20 00

Exphogar Primavera: Hasta el 4 de febrero. 38.^a Salón Internacional del Regalo, la Decoración y los Artículos para el Hogar.

FERIA DE MADRID

Tel.: 91 722 50 00

ARCO: Del 13 al 18 de febrero. Feria Internacional de Arte Contemporáneo.

Iberjoya: Del 14 al 18 de febrero. Salón Internacional de la Joyería, Platería, Relojería e Industrias Afines.

SIMM: Del 15 al 17 de febrero. Salón Internacional de Moda de Madrid.

Ofitec: Del 26 al 29 de febrero. Salón Profesional Internacional de Equipamiento para Oficinas y Colectividades.

FERIA DE ZARAGOZA

Tel.: 976 76 47 00

Feria del Mueble: Hasta el 3 de febrero. 1.^a Feria Profesional del Mueble de Zaragoza.

FIMA Agrícola: Del 12 al 16 de febrero. 35.^a Feria Internacional de la Maquinaria Agrícola.

MUSEO NACIONAL DEL PRADO

Tel.: 91 330 28 00

Fábulas de Velázquez: Mitoología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro: Hasta el 24 de febrero. A través de la mitología y la historia sagrada Velázquez abordó gran cantidad de problemas expresivos, formales y conceptuales a los que difícilmente podría haberse enfrentado de otra manera. Formada por un total de 52 obras, 28 de ellas de Velázquez y 24 de otros diecisiete artistas, la muestra describe la originalidad que el genial pintor sevillano procuró y alcanzó en el tratamiento de estos temas, así como las variaciones que experimentó su arte a lo largo de su carrera.

CENTRO CULTURAL BANCAJA

Tel.: 96 387 56 90

Sorolla. Visión de España: Durante todo el mes de febrero. Esta magnífica exposición está formada por los 14 óleos que componen "Visión de España", serie realizada entre 1911 y 1919 en la que el genial maestro valenciano plasmó las costumbres y las gentes de las regiones españolas de principios del siglo XX. Además de por estos singulares lienzos, que destacan por su gran tamaño e impresionante luminosidad, realizados por encargo de la Hispanic Society of Nueva York, emplazamiento del que salen por primera vez en su historia, la muestra se complementa con publicaciones, congresos, talleres didácticos dirigidos a escolares y personas mayores, y otras actividades que se desarrollarán en paralelo a la exposición y que ayudarán a conocer más a fondo la obra del pintor valenciano.



MUSEO DE BELLAS ARTES DE CASTELLÓN

Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellonenses.

MARQ (Museo Arqueológico Provincial de Alicante)

Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la Prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la Arqueología y a las Ciencias y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

INSTITUTO VALENCIANO DE ARTE MODERNO (IVAM)

Tel.: 96 386 30 00

Eduardo Arroyo: A partir del 5 de febrero. Muestra que pone de manifiesto la gran inspiración literaria existente en las creaciones del carismático Eduardo Arroyo, artífice de trabajos con fuertes connotaciones políticas y sociales, dotado de una habilidad especial para mezclar imágenes de distinta procedencia, creando piezas muy singulares con fondo literario y formas dadaísticas, surrealistas o pop.

CORRAL DE COMEDIAS (Alcalá de Henares, Madrid)

Tel.: 91 722 50 00

Arlequino, servidor de dos amos: Días 1, 2 y 3 de febrero. **Ángeles y Diablos:** Días 16 y 17 de febrero.

Con Belisa....: Días 22, 23 y 24 de febrero.

MIRAMÓN. KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA (Donostia-San Sebastián)

Tel.: 943 012 478

El completo y moderno espacio museístico dispone de más de 160 experimentos interactivos para aprender, de un modo divertido, conceptos sobre la ciencia. Horario: martes a sábados de 10 a 19 h. y domingos y festivos de 11 a 19 h. Lunes cerrado.

MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)

Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el "Misteri d'Elx".



VALENCIA TRADE FAIR

Tel.: 96 386 11 00

Cevisama: From 5th to 9th February. 26th International Ceramics Saloon (Architecture, Bathrooms & Kitchens, Raw Materials, Enamel, Frit and Machinery).

Mármol: From 5th to 9th February. 25th International Marble Saloon (Natural Stone, Machinery and Others).

Tendencias Creativas: From 21st to 24th February. 1st Handicraft Saloon.

BARCELONA TRADE FAIR

Tel.: 93 233 20 00

Exphogar Primavera: Up to 4th February. 38th International Gift, Decoration and House Article Saloon.

MADRID TRADE FAIR

Tel.: 91 722 50 00

ARCO: From 13th to 18th February. International Contemporary Art Fair. Iberjoya: From 14th to 18th February. International Jewellery Saloon (Jewellery, Silverware, Clocks & Watches and Others).

SIMM: From 15th to 17th February. International Madrid Fashion Saloon.

Ofitec: From 26th to 29th February. International Professional Office and Group Equipment Saloon.

ZARAGOZA TRADE FAIR

Tel.: 976 76 47 00

Feria del Mueble: Up to 3rd February. 1st Zaragoza Professional Furniture Trade Fair.

FIMA Agrícola: From 12th to 16th February. 35th International Agricultural Machinery Trade.

PRADO NATIONAL ART MUSEUM

Tel.: 91 330 28 00

Fabulas de Velázquez: Mitoología e Historia Sagrada en el Siglo de Oro: During the month of February. Velázquez uses mythology and Holy History to deal with a large number of expressive, formal and conceptual problems difficult to approach in any other way. This magnificent exhibition, comprising 52 works of art, 28 by Velázquez and 24 by a total of 17 other artists, demonstrates the originality of this magnificent artist from Seville when approaching these themes. It also demonstrates the evolution his art experienced during his career.

BANCAJA CULTURAL CENTRE

Tel.: 96 387 56 90

Sorolla. Visión de España: During the month of February. The "Visión de España" (View of Spain) Exhibition is made up of 14 large oil paintings, a series of works produced between 1911 and 1919 in which this brilliant Valencian artist gave expression to the people of the different regions of Spain and their customs at the beginning of the 20th century. In addition to this collection of extraordinary paintings, standing out for their large format and impressive luminosity, commissioned by the Hispanic Society of America in New York, on loan for the first time in their history, the Visión de España Exhibition will also provide a number of publications, congresses, didactic workshops for schoolchildren and old age pensioners and other activities taking place at the same time and providing the spectator with a unique view of this Valencian artist's splendid work.

CASTELLON FINE ARTS MUSEUM

Tel.: 964 727 500

This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñón Alvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.



MARQ (Alicante Provincial Archaeological Museum)

Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.

Exposiciones - Ferias

Expositions - Fairs

VALENCIA CONTEMPORARY ART MUSEUM (IVAM)

Tel.: 96 386 30 00

Eduardo Arroyo: As of 5th February. This excellent collection of works brings to light the important literary connection between the work of the charismatic artist, Eduardo Arroyo, artifice of works with a strong political and social connotation, endowed with a special ability for mixing images from different sources, creating unique works with a literary background and a Dadaist, Super Realist or Pop form.



CORRAL DE COMEDIAS (Alcalá de Henares, Madrid)

Tel.: 91 722 50 00

Harlequin: Servant to Two Masters: 1st, 2nd & 3rd February.

Angels & Devils: 16th & 17th February.

With Belisa....: 22nd, 23rd & 24th February.

MIRAMÓN SCIENCE MUSEUM (Donostia-San Sebastián)

Tel.: 943 012 478

This modern science museum comprises over 160 interactive exhibits designed to demonstrate, in an entertaining way, a wide variety of scientific concepts. Opening hours: Tuesday to Friday from 10.00 to 19.00 hours and Sundays & Bank Holidays from 11.00 to 19.00 hours. Closed on Mondays.

MAHE (Elche Archeological and History Museum)

Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".

VALENCIA BIEN VALE



TU PRESENCIA



AJUNTAMENT DE VALENCIA
www.valencia.es



DONDE LA NATURALEZA VIVE WHERE NATURE LIVES

Chalets en la montaña con espléndidas vistas al mar, en un entorno inigualable. Más de 145 hectáreas de zonas verdes. Cerca de la playa, puertos deportivos, campos de golf, áreas de ocio y parque natural. Excelentes calidades.

Viviendas en construcción, en proyecto y entrega inmediata desde 189.000€ más IVA. CAMPAÑA PROMOCIONAL.

No dude y llame para informarse sin ningún compromiso.

Residencial Begonia

259.000€...

iOportunidad única!



En construcción

- 25 Chalets de 2 y 3 dormitorios, 2 y 3 baños. A/A (frio/color).
- Solárium y amplio jardín privado.
- Cocina completamente equipada.
- Plaza de aparcamiento.
- Jardines y piscina comunitaria.
- Sup: constr. 109m² a 167m².
- Sup. útil de 91m² a 139m².

Oferta válida hasta el 31-12-2007

De Lunes a Domingo:

600 33 77 66 - 950 46 94 96

Pº. El Pinar de Bédar, 1
Bédar - Almería

www.elpinardebedar.com

Residencial La Atalaya

189.000€...

iSin entrada! Llave en mano



**FINANCIACIÓN
3% anual***

- 23 Duplex de 2 dormitorios y 2 baños. A/A (frio/color).
- Garaje, trastero y solárium.
- Cocina completamente equipada.
- Jardines y piscina comunitaria.
- Magníficas vistas al mar.
- Útil: 63m² a 86m² + terrazas.

Oferta válida hasta el 31-12-2007



GRUPO
**INICIA
TIERRAS
2000**

Solo se proporcionan viviendas en el Residencial 21/30/31 de la urbanización de El Pinar de Bédar. Pº El Pinar de Bédar, 1 - Bédar (Almería)